

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 06/09/2010

Réception par le Prefet : 06/09/2010

Publication : 10/09/2010



Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

N° CP-2010-10-10-1

Séance du vendredi 3 septembre 2010

COFINANCEMENT DE TROIS FORUMS CITOYENS DANS LE CADRE DU PILIER SOCIETE CIVILE DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE TRINATIONALE DU RHIN SUPERIEUR (RMT)

La Commission Permanente du Conseil Général,


- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération du Conseil Général n°CG-2010-1-1-4 du 19 mars 2010 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n°CG 2009-5-10-1 du Conseil Général du 09/12/2009 relative au budget 2010 des actions de coopération internationale, transfrontalière et européenne,
- VU l'avis de la Commission des Actions et des Relations internationales du 30 septembre 2009,
- VU le rapport du Président du Conseil Général

APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve le versement au titre de l'année 2010 de la subvention départementale, d'un montant de 1600 € au Land de Rhénanie Palatinat qui assure le portage du projet Interreg IV A N° B17 « Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif ». Cette subvention sera imputée sur le programme F712/2677, chapitre 65, fonction 048, nature 6562 du budget départemental 2010.

- approuve la Convention Interreg IV A, jointe au présent rapport, entre l'ensemble des financeurs dont le Département du Haut-Rhin et le Land de Rhénanie-Palatinat, porteur de ce projet, et autorise le Président à signer ce document et à verser cette subvention au Land de Rhénanie-Palatinat, selon les modalités stipulées dans la convention.

LE PRESIDENT
Pour le Président
du Conseil Général du Haut-Rhin
et par délégation,
le 1^{er} Vice-Président



Rémy WITH

Adopté
voix contre
abstentions

Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

Convention relative au projet n°B17
« Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif »

Vereinbarung zum Projekt Nr. B17
„Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog“



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du Programme INTERREG IV Rhin Supérieur et cofinanceur;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB) au nom des cantons de la Suisse du Nord-Ouest (BS, BL, AG, SO, JU);
- les partenaires français et allemands dudit projet :
- Staatskanzlei Rheinland-Pfalz, porteur du projet et cofinanceur ;
- les partenaires cofinanceurs suivants :
 - Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg,
 - Regierungspräsidium Karlsruhe
 - Conseil Général du Haut-Rhin
 - Conseil Général du Bas-Rhin

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;
ci-après dénommé « Règlement général »,
- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;
ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und Kofinanzierungspartner;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) im Namen der Kantone der Nordwestschweiz (BS, BL, AG, SO, JU);
- folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:
 - Staatskanzlei Rheinland-Pfalz als Projektträger und Kofinanzierungspartner;
 - folgenden Kofinanzierungspartnern:
 - Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg,
 - Regierungspräsidium Karlsruhe
 - Conseil Général du Haut-Rhin
 - Conseil Général du Bas-Rhin

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;
im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",
- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;
im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).

ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);

- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en œuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en œuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008 2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la présente convention ;
- le courrier du Secrétariat technique commun au porteur de projet attestant de la réception de la demande de cofinancement complète à la date du 9 novembre 2009 ;
- la décision du Comité de suivi en date du 9 décembre 2009, prise sur la base de la fiche récapitulative rédigée par le Secrétariat technique commun, annexée à la présente convention.

Il est convenu ce qui suit :

TITRE 1 - GENERALITES

Article 1. Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet.

Article 2. Pièces contractuelles

Tous les documents visés en préambule, ainsi que toutes les pièces annexées à la présente convention, en sont partie intégrante et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.

Article 3. Responsabilités

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention et les réglementations communautaires et nationales applicables.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;
- des Schreibens des Gemeinsamen technischen Sekretariats an den Projektträger, mit dem der Eingang eines vollständigen Kofinanzierungsantrags beim Gemeinsamen technischen Sekretariat zum 9. November 2009 bestätigt wird;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 9. Dezember 2009 auf Grundlage der durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeiteten Projektzusammenfassung in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;

Folgendes vereinbart:

TEIL 1 - ALLGEMEINES

Artikel 1. Gegenstand der Projektvereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Projektvereinbarung ist die Festlegung der Zuständigkeiten der Unterzeichner bei der Durchführung des Projekts.

Artikel 2. Bestandteile des Vertrags

Sämtliche o. g. Referenztexte sowie sämtliche Schriftstücke in der Anlage sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung und stellen gleichwertige Vertragsbestandteile dar.

Artikel 3. Verantwortlichkeiten

Die Unterzeichner verpflichten sich, jeweils die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit das Projekt wie im Antrag auf EU-Mittelförderung beschrieben und vom Begleitausschuss genehmigt sowie in Einhaltung der Bestimmung aus der vorliegenden Projektvereinbarung und den geltenden Gemeinschafts- und EU-Bestimmungen durchgeführt wird.

Article 4. Périodes concernées

Article 4.1. Période de réalisation du projet

Le projet est réalisé durant la période mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 4.2. Période d'éligibilité des dépenses

La période d'éligibilité des dépenses commence à la date de début de réalisation, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi, et se termine trois mois après la date de fin de réalisation du projet, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 5. Contrôles

Chaque signataire s'engage à se soumettre à tout contrôle, sur place et sur pièces, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par les instances du programme ou par les organismes mandatés par elles, et par les corps d'inspection et de contrôle, y compris les autorités de contrôle nationales et communautaires.

Il s'engage par ailleurs à accepter les conséquences, notamment financières, de ces contrôles.

Article 6. Conséquences en cas de non-respect de la convention

En cas de manquement à l'une des obligations résultant de la présente convention, les dispositions prévues dans la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention » s'appliquent.

Artikel 4. Zeitliche Vorgaben

Artikel 4.1. Zeitraum für die Realisierung des Projekts

Das Projekt ist innerhalb des Zeitraums umzusetzen, der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt angegeben ist.

Artikel 4.2. Zeitraum für die Förderfähigkeit der Ausgaben

Der Zeitraum der Förderfähigkeit beginnt mit dem Datum des Beginns der Umsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt. Er endet drei Monate nach dem Zeitpunkt des Endes der Projektumsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt.

Artikel 5. Kontrollen

Die Unterzeichner verpflichten sich, sich Kontrollen aller Art – Vor-Ort- ebenso wie Belegkontrollen – zu unterziehen, die von den Programminstanzen, von Einrichtungen, die von den Programminstanzen beauftragt wurden, oder von den Aufsichts- und Kontrollstellen einschließlich einzelstaatlichen und gemeinschaftlichen Kontrollbehörden durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich zudem, die Folgen dieser Kontrollen, insbesondere finanzieller Art, zu akzeptieren.

Artikel 6. Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung

Wird eine der Pflichten aus vorliegender Projektvereinbarung nicht eingehalten, kommen die Bestimmungen aus dem Themenblatt Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigten „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ zur Anwendung.

Article 7. Coordonnées bancaires

Afin de recevoir l'aide communautaire et les cofinancements nationaux, le porteur de projet doit transmettre les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros IBAN et SWIFT) émanant de la banque (RIB), sur lequel ils doivent être versés :

- aux cofinanceurs lors de la signature de la présente convention ;
- à l'Autorité de gestion au plus tard lors de la première demande de versement des fonds communautaires.

TITRE 2 - COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Article 8. Principe général

Les bénéficiaires communautaires s'engagent à respecter les dispositions contenues dans le Guide pour les bénéficiaires concernant les obligations communautaires en la matière.

Article 9. Politiques transversales de l'Union européenne

Les bénéficiaires s'engagent à respecter les réglementations communautaires et nationales qui leur sont opposables en matière de :

- règles de concurrence ;
- passation des marchés publics ;
- encadrement des aides d'Etat ;
- égalité des chances entre homme et femme et non discrimination (article 16 du Règlement général) ;
- environnement (article 17 du Règlement général).

Par ailleurs, les bénéficiaires communautaires s'engagent à ne pas tirer parti de l'aide attribuée pour pratiquer des prix anormalement bas et plus

Artikel 7. Bankverbindung

Zur Auszahlung der EU-Fördermittel und der nationalen Kofinanzierungsmittel an den Projektträger, übermittelt dieser den folgenden Betroffenen die notwendigen Angaben zur Bankverbindung des Kontos (einschließlich der Angaben zu IBAN und SWIFT), auf das die Überweisungen getätigt werden sollen:

- bei Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung an die Kofinanzierungspartner;
- spätestens beim ersten Antrag auf Auszahlung der EU-Fördermittel an die Verwaltungsbehörde.

TEIL 2 - EU-MITTELFÖRDERUNG

Artikel 8. Allgemeine Grundlage

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen aus dem Handbuch für Begünstigte in Bezug auf die relevanten Gemeinschaftsbestimmungen einzuhalten.

Artikel 9. Querschnittpolitiken der Europäischen Union

Die Begünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen der Europäischen Union und der Einzelstaaten einzuhalten, die für sie in den folgenden Bereichen gelten:

- Wettbewerbsregeln;
- Vergabe öffentlicher Aufträge;
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen;
- Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung (Artikel 16 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung) ;
- Umwelt (Artikel 17 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung).

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich zudem, die gewährte Beihilfe nicht dazu auszunutzen, ungewöhnlich niedrige Preise anzubieten und allgemein Wettbewerbern durch

généralement à ne pas détourner la clientèle des entreprises concurrentes par l'octroi d'avantages anormaux par rapport à ceux consentis habituellement.

Article 10. Piste d'audit

Article 10.1. Principe général en matière de piste d'audit

En application de l'article 15 du Règlement d'application, une piste d'audit est considérée comme suffisante si, pour le Programme opérationnel, elle répond aux critères suivants :

- elle permet d'établir un rapprochement entre, d'une part, les montants globaux certifiés à la Commission européenne et, d'autre part, les pièces comptables et justificatives détaillées dont disposent l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion, et les bénéficiaires en ce qui concerne les opérations cofinancées dans le cadre du Programme opérationnel ;
elle permet de vérifier le paiement de la participation publique au bénéficiaire ;
- elle permet de vérifier l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi du Programme opérationnel ;
- elle contient pour chaque projet les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports d'activité et les rapports relatifs aux vérifications, audits et contrôles réalisés.

Article 10.2. Durée de conservation des pièces relatives au projet

Selon l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'Autorité de gestion doit veiller à ce que l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme soit tenu à la disposition de la Commission européenne et de la Cour des comptes pendant une période de trois ans suivant la clôture du programme.

Ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

die Gewährung von Vorteilen, die über die üblicherweise gewährten Vorteile hinausgehen, Kunden abzuwerben.

Artikel 10. Prüfpfad

Artikel 10.1. Allgemeine Grundlage betreffend den Prüfpfad

In Anwendung von Artikel 15 der Durchführungsverordnung gilt der Prüfpfad als hinreichend, wenn er für das Operationelle Programm folgende Kriterien erfüllt:

- er ermöglicht den Abgleich zwischen den gegenüber der Kommission bescheinigten Gesamtbeträgen einerseits und den detaillierten Buchführungsunterlagen und den Belegen andererseits, die von der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und den Begünstigten für die im Rahmen des Operationellen Programms kofinanzierten Vorhaben geführt werden;
- er ermöglicht die Überprüfung der Auszahlung des öffentlichen Beitrags an den Begünstigten;
- er ermöglicht die Überprüfung der Anwendung der vom Begleitausschuss für das Operationelle Programm festgelegten Auswahlkriterien;
er umfasst für jedes Vorhaben gegebenenfalls die technischen Spezifikationen und den Finanzierungsplan, die Unterlagen über die Zuschussbewilligung, die Unterlagen zu den öffentlichen Vergabeverfahren, Fortschrittsberichte sowie die Berichte über die durchgeführten Kontrollen und Prüfungen.

Artikel 10.2. Zeitraum der Aufbewahrung der Belege

Nach Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen im Rahmen des Programms während drei Jahren nach Abschluss des Programms zur Einsicht durch die Kommission und den Europäischen Rechnungshof aufbewahrt werden.

Dieser Zeitraum wird im Falle eines Gerichtsverfahrens oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der EU-Kommission ausgesetzt.

Aux fins d'application de cette disposition, tous les signataires s'engagent à conserver l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme pendant la même durée, et au moins jusqu'au 31 décembre 2021.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai.

Article 10.3. Registre des lieux de conservation des pièces relatives au projet

Aux fins d'application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'article 19 paragraphe 1 du Règlement d'application stipule que l'Autorité de gestion établit un registre où sont consignées l'identité et la localisation des organismes détenant les pièces justificatives relatives aux dépenses, aux audits et aux contrôles.

Les bénéficiaires communautaires s'engagent donc à lui transmettre ces informations, et à l'informer en cas de changement.

Article 10.4. Mise à disposition des pièces relatives au projet

Conformément à l'article 19 paragraphe 2 du Règlement d'application, les signataires s'engagent à mettre les pièces justificatives relatives aux dépenses et à la mise en œuvre du projet à disposition des personnes et des organismes habilités à les inspecter, y compris, au minimum, le personnel habilité de l'Autorité de gestion, de l'Autorité de certification, de l'Autorité d'audit et des organismes de contrôle visés à l'article 62, paragraphe 3, du Règlement général, ainsi que les fonctionnaires habilités de la Communauté et leurs mandataires, conformément à l'article 72, paragraphe 2, du Règlement général.

Die Unterzeichner verpflichten sich im Hinblick auf die Anwendung dieser Bestimmung, sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen des Programms während desselben Zeitraums und mindestens bis zum 31. Dezember 2021 aufzubewahren.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Abschluss des Programms durch die EU-Kommission bzw. von einem gegebenenfalls anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.3. Aufzeichnung des Standorts der Aufbewahrung der Belege zum Projekt

Zur Umsetzung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist nach Artikel 19, Absatz 1 der Durchführungsverordnung von der Verwaltungsbehörde sicherzustellen, dass Aufzeichnungen verfügbar sind, die Angaben zu den Einrichtungen, die die Belege zu den Ausgaben und Prüfungen führen, sowie zu deren Standort enthalten.

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich entsprechend, der Verwaltungsbehörde diese Informationen zu übermitteln und sie von Veränderungen diesbezüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.4. Zurverfügungstellung der Projektunterlagen

Die Unterzeichner verpflichten sich nach Maßgabe von Artikel 19, Absatz 2 der Durchführungsverordnung, die Belege zu Ausgaben und zur Umsetzung des Projekts denjenigen Personen und Einrichtungen mit entsprechender Berechtigung – einschließlich zumindest der ermächtigten Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde und der in Artikel 62, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung genannten Stellen sowie beauftragten Beamten der Gemeinschaft sowie deren ermächtigten Vertretern nach Artikel 72, Absatz 2 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung – zur Kontrolle zur Verfügung zu stellen.

Article 10.5. Support des données relatives au projet

Conformément à l'article 90, paragraphe 3, du Règlement général, les documents sont conservés sous la forme d'originaux ou de versions certifiées conformes avec les originaux sur des supports de données généralement acceptés.

Sont considérés comme supports de données généralement acceptés, en application de l'article 19, paragraphe 4, du Règlement d'application, au minimum :

- les photocopies de documents originaux ;
- les microfiches de documents originaux ;
- les versions électroniques de documents originaux ;
- les documents n'existant qu'en version électronique.

En application de l'article 19, paragraphe 6, du Règlement d'application, lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Article 11. Liste des bénéficiaires

En application de l'article 7, paragraphe 2, point d, du Règlement d'application, l'Autorité de gestion doit assurer la publication, par voie électronique ou autre, de la liste des bénéficiaires, du nom des opérations et du montant du financement public alloué aux opérations.

Par conséquent, les bénéficiaires de fonds communautaires acceptent, en signant la présente convention, de figurer sur cette liste.

Conformément à l'article 37, paragraphe 4, du Règlement d'application, toute donnée à caractère personnel figurant dans les informations visées ci-dessus au premier

Artikel 10.5. Datenträger für projektbezogene Daten

Gemäß Artikel 90, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung sind die Belege entweder als Originale oder als in mit den Originalen übereinstimmend bescheinigten Fassungen auf allgemein anerkannten Datenträgern aufzubewahren.

Als allgemein anerkannte Datenträger gelten in Anwendung von Artikel 19, Absatz 4 der Durchführungsverordnung zumindest:

- Fotokopien von Originalen;
- Mikrofiches von Originalen;
- elektronische Fassungen von Originalen;
- nur in elektronischer Form vorliegende Unterlagen.

In Anwendung von Artikel 19, Absatz 6 der Durchführungsverordnung muss, wenn Unterlagen nur in elektronischer Form vorliegen, das verwendete EDV-System anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die die Gewähr bieten, dass die aufbewahrten Unterlagen den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und dass sie für Rechnungsprüfungszwecke glaubhaft sind.

Artikel 11. Verzeichnis der Begünstigten

In Anwendung von Artikel 7, Absatz 2, Buchstabe d) der Durchführungsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde die Veröffentlichung des Verzeichnisses der Begünstigten, der Bezeichnung der Vorhaben und der Höhe der für die Vorhaben bereitgestellten öffentlichen Beteiligungen in elektronischer oder anderer Form zu gewährleisten

Die EU-Mittelbegünstigten stimmen aufgrund dessen mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung der Nennung im Verzeichnis der Begünstigten zu.

In Einhaltung von Artikel 37, Absatz 4 der Durchführungsverordnung werden personenbezogene Daten, die in den oben im ersten Absatz genannten Angaben enthalten

alinéa n'est traitée qu'aux fins prévues par le présent article.

Article 12. Protection des données à caractère personnel

En application de l'article 37 du Règlement d'application, les données à caractère personnel recueillies en application des dispositions de la présente convention ne peuvent être transmises à des personnes autres que celles qui, dans les Etats membres ou au sein des institutions communautaires, sont, par leurs fonctions, appelées à les connaître, à moins que l'Etat membre qui les a communiquées n'ait expressément consenti.

TITRE 3 - FINANCEMENT NATIONAL

Article 13. Principe général en matière de paiement des fonds nationaux

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

Cependant, afin de respecter le principe de cofinancement, et le taux défini pour le cofinancement communautaire, l'aide communautaire devra être revue à la baisse si les cofinancements nationaux effectivement perçus par le porteur de projet sont supérieurs au montant effectivement dû en application du taux de cofinancement national par rapport aux dépenses effectivement réalisées (ceci, afin d'éviter le sur-financement du projet). C'est pourquoi le solde des cofinancements nationaux doit être versé au prorata des dépenses effectivement réalisées.

sind, nur für die in vorliegendem Artikel genannten Zwecke verarbeitet.

Artikel 12. Schutz personenbezogener Daten

In Anwendung von Artikel 37 der Durchführungsverordnung werden diejenigen personenbezogenen Daten, die in Anwendung der Bestimmungen aus vorliegender Projektvereinbarung gesammelt wurden, nur Personen mitgeteilt, die in den Mitgliedstaaten oder in den Gemeinschaftsorganen aufgrund ihrer Aufgaben davon Kenntnis erhalten müssen, es sei denn der Mitgliedstaat, der sie übermittelt hat, hat der Mitteilung an andere Personen ausdrücklich zugestimmt.

TEIL 3 - NATIONALE FÖRDERMITTEL

Artikel 13. Allgemeine Grundlagen für die Auszahlung nationaler Fördermittel

Mit Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung verpflichten sich die Kofinanzierungspartner, die im Projektfinanzierungsplan bezeichneten Beträge frist- und formgerecht auszuführen.

Zur Wahrung des Grundsatzes der Kofinanzierung und zur Einhaltung des für die EU-Mittelförderung festgelegten Satzes ist allerdings der EU-Fördermittelbetrag herabzusetzen, wenn die vom Projektträger tatsächlich vereinnahmten nationalen Fördermittel höher liegen als der in Anwendung des nationalen Kofinanzierungssatzes im Verhältnis zu den Ausgaben tatsächlich auszahlende Betrag (um eine Überfinanzierung des Projekts zu vermeiden). Der Restbetrag der nationalen Fördermittel ist aufgrund dessen anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben auszuführen.

Article 14. Modalités de versement des cofinancements

Article 14.1. Modalités de versement des cofinancements français et allemands

La **Staatskanzlei Rheinland-Pfalz** participe au projet à hauteur de **93 457,00 euros** (soit 33,38% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

Le **Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg** participe au projet à hauteur de **10 000,00 euros** (soit 3,57% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant :

- 100% à la signature de la convention ;

Le **Regierungspräsidium Karlsruhe** participe au projet à hauteur de **9 109,00 euros** (soit 3,25% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

La **Région Alsace** participe au projet à hauteur de **12 917,00 euros** (soit 4,61% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi).

Sa participation financière se décompose de la manière suivante :

- 5 257,00 euros par le biais de dépenses directes,
- 7 660,00 euros de subvention dont le rythme de versement est le suivant :
 - 50% à la notification de la convention INTERREG, sur présentation d'une demande de versement ;
 - le solde début 2011, sur présentation d'un état des dépenses réalisées.

Artikel 14. Auszahlung der Kofinanzierungsmittel

Artikel 14.1. Auszahlung der französischen und deutschen Kofinanzierungsmittel

Die **Staatskanzlei Rheinland-Pfalz** beteiligt sich in Höhe von **93 457,00 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 33,38% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Das **Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg** beteiligt sich in Höhe von **10 000,00 Euro** am Projekt (und damit mit 3,57% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 100% bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung;

Das **Regierungspräsidium Karlsruhe** beteiligt sich in Höhe von **9 109,00 Euro** mit direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 3,25% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die **Région Alsace** beteiligt sich in Höhe von **12 917,00 Euro** am Projekt (und damit mit 4,61% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Ihre finanzielle Beteiligung teilt sich wie folgt auf:

- 5 257,00 Euro mit direkten Ausgaben,
- 7 660,00 Euro Förderung deren Auszahlung wie folgt vorgenommen wird:
 - 50% bei Bekanntmachung der Projektvereinbarung, nach Vorlage eines Auszahlungsantrags;
 - der Restbetrag Anfang 2011 nach Vorlage der Abrechnung der tatsächlich getätigten Ausgaben.

Le **Conseil Général du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **1 600,00 euros** (soit 0,57% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Cette somme sera versée en totalité, en une seule fois, après le premier forum, prévu le 16 octobre 2010, sur présentation d'un compte-rendu d'exécution du forum dans un délai de 15 jours après la tenue de la manifestation.

Le **Conseil Général du Bas-Rhin** participe au projet à hauteur de **12 917,00 euros** (soit 4,61% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant :

- 50% à la signature de la convention ;
- le solde à la date de fin de la période de réalisation du projet mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire, sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Article 14.2. Modalités de versement du cofinancement de la Confédération helvétique

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 14.3. Modalités de versement des autres cofinancements suisses

La REGIO BASILIENSIS (IKRB) participe au projet sous forme de dépenses directes à hauteur de 22 677,00 CHF, soit 15 000 euros selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Article 14.4. Dispositions communes aux cofinancements suisses

Les contributions financières des cantons figurant dans le plan de financement du projet s'entendent comme des montants

Der **Conseil Général du Haut-Rhin** beteiligt sich in Höhe von **1 600,00 Euro** am Projekt (und damit mit 0,57% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Dieser Betrag wird nach der fristgerechten Vorlage, innerhalb von 15 Tagen, eines Protokolls des am 16. Oktober 2010 vorgesehenen ersten Bürgerforums ganzheitlich überwiesen.

Der **Conseil Général du Bas-Rhin** beteiligt sich in Höhe von **12 917,00 Euro** am Projekt (und damit mit 4,61% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 50% bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung;
- der Restbetrag anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben am Ende des im Antragsformular auf EU-Förderung bezeichneten Realisierungszeitraums nach Vorlage des Abschlussberichts und der Schlussabrechnung.

Artikel 14.2. Auszahlung der Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Dieser Artikel trifft für das vorliegende Projekt nicht zu.

Artikel 14.3. Auszahlung der übrigen Schweizer Finanzhilfen

Die REGIO BASILIENSIS (IKRB) im Namen der Nordwestschweizer Kantone beteiligt sich mit direkten Ausgaben am Projekt in Höhe von 22 677,00 CHF, somit 15 000,00 Euro nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Artikel 14.4. Gemeinsame Bestimmungen für die Schweizer Kofinanzierungsmittel

Die Finanzhilfe der Kantone verstehen sich als Maximalbeträge: Sie können den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Betrag

maximaux qui ne pourront en aucun cas être dépassés.

Après la clôture, le montant total effectif des contributions financières des cantons sera établi sur la base de la demande de versement finale contrôlée par l'autorité de gestion.

Si les subventions allouées par les cantons ne sont pas affectées aux objectifs indiqués et si les engagements et les obligations ne sont pas respectés, les engagements de cofinancement seront annulés ou les sommes payées recouvertes. Le même mécanisme sera appliqué en cas d'arrêt du projet avant l'échéance ou de réalisation partielle du projet.

Article 15. Conséquences en cas de non versement des fonds nationaux

L'article 18 « Règlement des litiges » s'applique si les cofinanceurs nationaux ne versent pas les montants prévus dans les délais et les formes prévues ci-dessus.

Article 16. Reversement des fonds nationaux indûment versés

Les règles de chaque cofinancier s'appliquent en la matière.

Le partenaire cofinancier qui demande le reversement de fonds indûment versés indiquera au partenaire concerné les coordonnées du compte sur lequel il devra procéder au paiement.

Article 17. Dispositions diverses

Aucune disposition spécifique ne s'applique pour le présent projet.

TITRE 4 - DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Règlement des litiges

und Prozentsatz nicht überschreiten.

Nach Projektabschluss wird die effektive Höhe der Finanzhilfen der Kantone auf der Grundlage der von der Verwaltungsbehörde geprüften Schlussabrechnung bestimmt.

Werden die Finanzhilfen der Kantone nicht zweckentsprechend verwendet oder werden die Bedingungen und Auflagen nicht eingehalten, können die Subventionszusicherungen widerrufen oder die Beiträge zurückfordert werden. Dasselbe gilt auch, wenn das Projekt vorzeitig beendet oder nur teilweise realisiert wird.

Artikel 15. Folgen bei Nichtauszahlung nationaler Fördermittel

Zahlen die nationalen Kofinanzierungspartner die zugesagten nationalen Fördermittel nicht frist- und formgerecht wie oben bezeichnet aus, kommt Artikel 18 „Rechtsstreitigkeiten“ zur Anwendung.

Artikel 16. Erstattung rechtsgrundlos ausgezahlter nationaler Fördermittel

In diesem Bereich gelten die Bestimmungen jedes Kofinanzierungspartners.

Von dem Kofinanzierungspartner, der die Rückzahlung rechtsgrundlos ausgezahlter Fördermittel verlangt, ist dem betreffenden Partner die Bankverbindung des Kontos mitzuteilen, auf das die Zahlung vorzunehmen ist.

Artikel 17. Verschiedenes

Es gilt keine besondere Vorschrift für das vorliegende Projekt.

TEIL 4 - SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18. Rechtsstreitigkeiten

Les deux versions linguistiques, aussi bien la version française que la version allemande, font foi.

Article 18.1. Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable. Le groupe de projet peut constituer le lieu adéquat pour discuter les litiges.

Article 18.2. Médiation

En cas de litige entre deux partenaires du projet, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à la médiation de l'Autorité de gestion.

Celle-ci est libre d'accepter ou non cette demande.

Si celle-ci refuse, les partenaires peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

En cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet et l'Autorité de gestion, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

Article 18.3. Juridictions compétentes en cas de litiges

Sous réserve des stipulations de l'article 18-1, relatif au Règlement amiable, et de l'article 18-2, relatif à la Médiation, chacun des signataires accepte de manière irrévocable de soumettre les litiges relatifs à la présente convention à la compétence des tribunaux suivants :

- en cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet, et l'Autorité de gestion : Tribunal administratif de Strasbourg ;
- en cas de litige entre le porteur de projet et un (ou plusieurs) partenaire(s) du projet : le tribunal compétent du lieu du siège du porteur de projet ;
- en cas de litige entre partenaires du projet, autres que le porteur de projet : le tribunal compétent du lieu du siège du partenaire qui a notifié par écrit l'existence d'un litige à l'autre.

Beide Fassungen, die französische sowie die deutsche Fassung, sind verbindlich.

Artikel 18.1. Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben. Die Projektgruppe ist gegebenenfalls der geeignete Ort für die Erörterung von Streitigkeiten.

Artikel 18.2. Mediation

Kommt es zu einem Streitfall zwischen zwei Projektpartnern, so können diese gemeinsam beschließen, die Verwaltungsbehörde um Mediation zu ersuchen.

Der Verwaltungsbehörde steht es frei, dem Ersuchen nachzukommen oder es abzulehnen. Lehnt sie es ab, können die Partner einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Kommt es zu einem Streit zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde, so können die Beteiligten einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Artikel 18.3. Gerichtsstand

Vorbehaltlich der Bestimmungen aus den Artikeln 18-1 über die gütliche Einigung und 18-2 über die Mediation, erteilen die Unterzeichner bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung unwiderruflich ihre Zustimmung zu folgender Gerichtsstandsregelung:

- bei Streitigkeiten zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde: das Verwaltungsgericht Tribunal administratif in Strasbourg;
- bei Streitigkeiten zwischen dem Projektträger und einem (oder mehreren) Projektpartner(n): das am Sitz des Projektträgers zuständige Gericht;
- bei Streitigkeiten zwischen Projektpartnern, die nicht Projektträger sind, an denen der Projektträger nicht beteiligt ist: das am Sitz desjenigen Projektpartners zuständige Gericht, der dem anderen von der Streitigkeit schriftlich Mitteilung gemacht hat.

Article 19. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion (dernier signataire de la convention) au porteur de projet.

Article 20. Modification du projet / de la convention

En principe, une seule demande de modification du projet, et/ou de la convention, peut être adressée à l'Autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet.

Les modifications sont établies selon les modalités de la fiche n°4.7 du Guide des bénéficiaires « Modification du projet ».

Les modifications éventuellement apportées après la clôture du projet, du fait de l'ajustement en fonction des dépenses ou des cofinancements effectivement réalisés, ne sont pas concernées par cet article.

Article 21. Fin de validité

La présente convention reste valable jusqu'à une période de trois ans suivant la clôture du programme par la Commission européenne.

En application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne, ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai, et de la date de fin de cette procédure ou de cette suspension, qui constituera alors la date de clôture du programme.

Artikel 19. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Artikel 20. Änderung am Projekt / an der Projektvereinbarung

Grundsätzlich kann bei der Verwaltungsbehörde während des Realisierungszeitraums des Projekts ein Mal ein Antrag auf Änderung des Projekts und/oder der Projektvereinbarung gestellt werden.

Bei Änderungen ist wie im Themenblatt Nr. 4.7 des Handbuchs für Begünstigten „Änderungen am Projekt“ dargestellt zu verfahren.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf Änderungen, die gegebenenfalls nach Projektabschluss zur Anpassung an die tatsächlich getätigten Ausgaben oder ausgezahlten Fördermittel vorgenommen werden.

Artikel 21. Ende der Gültigkeit

Vorliegende Vereinbarung ist nach Abschluss des Programms durch die EU-Kommission noch drei Jahre lang gültig.

In Anwendung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung wird dieser Zeitraum im Fall von Gerichtsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Programmabschluss durch die EU-Kommission bzw. gegebenenfalls von einem anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist und von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem das betreffende Gerichtsverfahren bzw. die Aussetzung endet und das damit das Programmabschlussdatum darstellt.

Anhang zu 3.3 „Projekthalt“ des INTERREG-Antrags Bürgerforen

Maßnahmen zur Erreichung des Ziels: Bürgerforen am Oberrhein

Es ist geplant, die Bevölkerung am Oberrhein mithilfe eines demokratischen Beteiligungsinstruments aktiv in die Gründungsphase der trinationalen Metropolregion einzubeziehen. Dazu werden drei Kongresse in Form von Bürgerforen sowie eine Abschlussveranstaltung durchgeführt. Um der Größe des betroffenen Gebiets Rechnung zu tragen, werden die Foren an unterschiedlichen Orten des Oberrheins (Norden, Mitte, Süden) stattfinden. Geplant sind Straßburg, Karlsruhe und Basel. Der Ablauf der drei Veranstaltungen soll identisch sein, ebenso die thematischen Schwerpunkte.

Die Bürgerforen verstehen sich als offene Zukunftswerkstätten, die von einem neutralen Institut durchgeführt werden sollen. Mehrsprachige Moderation ist hierfür eine zwingende Voraussetzung. In den Bürgerforen sollen Erfahrungen und Kritik sowie Wünsche und Vorschläge zivilgesellschaftlicher Akteure aller beteiligten Regionen zusammen getragen werden.

In Rheinland-Pfalz wurden bereits mehrfach positive Erfahrungen mit einem solchen Beteiligungsinstrument gemacht, zuletzt im Rahmen der Kommunal- und Verwaltungsreform. Im April und Mai 2008 wurden insgesamt fünf Bürgerkongresse an verschiedenen Standorten des Landes durchgeführt. Zu den Kongressen wurde auf breiter Ebene eingeladen. Sämtliche rheinland-pfälzischen Haushalte haben per Postwurfsendung eine Einladung erhalten, zudem wurden Vertreterinnen und Vertreter der Zivilgesellschaft direkt angesprochen. Jede Bürgerin und jeder Bürger hatte die Möglichkeit, sich an den Bürgerkongressen zu beteiligen. Die Erfahrungen aus den fünf Kongressen haben gezeigt, dass sich die Bürgerinnen und Bürger mit hoher Kompetenz als Expertinnen und Experten in eigener Sache in derartige Reformprozesse einbringen können und wollen. Die Ergebnisse sind ausgesprochen

substanziell und werden auf die weitere politische Entwicklung in diesem Bereich maßgeblichen Einfluss haben.

Die Staatskanzlei Rheinland-Pfalz hat angeboten, ihre Erfahrungen auf diesem Gebiet für den Aufbau der trinationalen Metropolregion am Oberrhein zur Verfügung zu stellen und somit die Federführung für die Säule „Zivilgesellschaft“ übernommen.

Ein Mehrwert ist auf unterschiedlichen Ebenen zu erwarten. Zum einen wäre erstmals die Bevölkerung bei der Ausgestaltung einer grenzüberschreitenden Kooperationsform aktiv beteiligt. Diese Form der Bürgernähe legitimiert sowohl den Prozess als auch seine Ergebnisse. Zum anderen soll eine nachhaltige grenzüberschreitende Vernetzung der Zivilgesellschaft erfolgen, um ihr somit auch für weitere Kooperationsprojekte und Entwicklungsstufen im Grenzraum die Rolle eines Akteurs zuzuweisen. Schließlich ist davon auszugehen, dass sich als Ergebnis der Bürgerforen dauerhafte Strukturen der grenzüberschreitenden Zivilgesellschaft entwickeln werden. Diese sollen mittelfristig von den Akteuren der Zivilgesellschaft selbstverantwortlich gestaltet werden.

Eine weitergehende Spezifizierung sowohl der inhaltlichen Entwicklung während der Projektphase als auch der nachhaltigen Form, die die Vernetzung der Bürgergesellschaft nach Ablauf der Projektphase annehmen kann, ist zum jetzigen Zeitpunkt nicht möglich und wäre auch konträr zum Gedanken der selbstverantwortlichen Gestaltung durch die Akteure der Zivilgesellschaft. Würde die Form der Verstetigung der grenzüberschreitenden Vernetzung der Zivilgesellschaft bereits jetzt festgelegt und würde die thematischen Schwerpunkte von den institutionellen Vertreterinnen und Vertretern gesetzt, die gemeinsam als Projektpartner fungieren, wäre die Durchführung der Bürgerforen nicht mehr nötig.

Die mit dem geplanten INTERREG-Vorhaben geplante Verfahren ist darüber hinaus nicht als Anfangspunkt des Prozesses zu sehen. Vielmehr fand bereits im Dezember 2007 auf Einladung der Staatskanzlei Rheinland-Pfalz ein erstes trinationales Symposium zum Thema Zivilgesellschaft und vor dem Hintergrund der in der Gründung befindlichen trinationalen Metropolregion Oberrhein statt. Neben einem Vergleich des Stellenwerts von Ehrenamt in Deutschland, Frankreich und der Schweiz erlaubte die Veranstaltung bereits eine erste Kontaktaufnahme von zivilgesellschaftlichen Akteuren aus den Partnerregionen. Darüber hinaus definierten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer folgenden Arbeitsbegriff „Zivilgesellschaft“, der die Unterschiede der Länder ebenso wie die grenzüberschreitende Dimension berücksichtigt:

„Als Zustandsbeschreibung meint die Zivilgesellschaft den Teil unserer Gesellschaft, in dem sich die Bürgerinnen und Bürger nach demokratischen Regeln selbst organisieren und auf die Geschicke des Gemeinwesens einwirken können. Zivilgesellschaft versteht sich als Raum zwischen Markt, Staat und Familie bzw. Privathaushalten, in dem sich freiwillige Zusammenschlüsse bilden, wo Teilhabe- und Mitgestaltungsmöglichkeiten genutzt werden und Bürgerinnen und Bürger Gemeinwohlverantwortung übernehmen.

Die **Organisationsformen** grenzüberschreitender zivilgesellschaftlicher Vernetzung sind vielfältig und unterscheiden sich durch den Grad ihrer Verbindlichkeit. Möglich sind – je nach Standardisierung und Institutionalisierung – Kooperationen in Projekten, Initiativen, Vereinen, Verbänden und Stiftungen. Auch Religionsgemeinschaften, Gewerkschaften und Wirtschaftsverbände kommen infrage. Die letztgenannten sind nicht nur dem Bereich der Zivilgesellschaft zuzuordnen, was die transversale Vernetzung mit den Säulen Wirtschaft, Wissenschaft und Politik sicherstellt.

Bereiche von ehrenamtlichem Engagement sind vor allem Sport, Soziales, Kultur, Gesundheit, Jugend, Senioren, Nachhaltige Entwicklung und Friedenspolitik.

Charakteristische Merkmale für das **Selbstverständnis** von ehrenamtlichem Engagement sind freiwillig, unentgeltlich, gemeinnützig, aktiv, integrativ, partizipativ, öffentlich, transparent und solidarisch.

Vorrangige Aspekte für die **grenzüberschreitende Dimension** sind die Selbstorganisation der ehrenamtlich Tätigen und die Akzeptanz der unterschiedlichen Traditionen.“

Die Bürgerforen sollen die Grundlage dafür bieten, dass diese Arbeitsdefinition mit konkreten Inhalten gefüllt werden kann. Welche inhaltlichen Schwerpunkte dabei gesetzt werden und welchen Formen für die zukünftige Zusammenarbeit geeignet scheinen, kann nur von den Akteuren selbst erarbeitet werden. Dies ist umso notwendiger, als die institutionellen Partner, die sich zu diesem Projekt zusammengeschlossen haben, auch nach Ablauf der Förderphase durch INTERREG strukturelle und ggf. auch finanzielle Unterstützung leisten können. Letztendlich muss die „Federführung“ jedoch mittel- bis langfristig zu den Akteuren der Zivilgesellschaft übergehen.

Zum geplanten Verfahren: Ausgangspunkte und methodische Überlegungen

- a) Ausgangspunkt des Beteiligungsverfahrens ist das klare Bekenntnis der (politischen) Akteure und Entscheidungsträger in der Metropolregion, dass die von den Bürgerinnen und Bürgern erarbeiteten Vorschläge Eingang finden in den Prozess der weiteren Gestaltung der Oberrheinregion. Die Ernsthaftigkeit des Verfahrens und der politische Wille, Kritik und Ideen der Menschen umzusetzen, ist die entscheidende Voraussetzung dafür, dass Bürgerinnen und Bürger sich auf diese ungewohnte Form der Beteiligung einlassen.

Hiermit verbindet sich auch die Klarstellung, dass für die nachhaltige Umsetzung der in den Bürgerforen entwickelten Ideen und Projekte Ressourcen bereitgestellt werden müssen. Diese müssen und können nicht notwendigerweise allein von Seiten der Politik bereitgestellt werden. Die Erarbeitung tragfähiger Umsetzungskonzepte und Finanzierungsmöglichkeiten ist Teil der Bürgerforen.

- b) Die Durchführung der Bürgerforen erfordert eine professionelle Moderation. Hierfür wird eine Agentur bzw. ein Institut benötigt, die bzw. das über das notwendige „Handwerkszeug“ verfügt, mit den Traditionen, Kulturen und Entwicklungen am Oberrhein vertraut ist, Erfahrungen in der Moderation von Beteiligungsprozessen besitzt und in der Lage ist, das anspruchsvolle Vorhaben der Bürgerforen auch zweisprachig (französisch/deutsch) umzusetzen.
- c) Die **Bürgerforen** sollen als offene Zukunftswerkstätten durchgeführt werden. Um jedoch eine gewisse Vergleichbarkeit der Ergebnisse zu gewährleisten, werden einige Themen für alle drei Foren vorgegeben. Die Definition dieser Themen erfolgt auf der Grundlage von Erfahrungswerten der organisierten Zivilgesellschaft sowie der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Entsprechende Erhebungen werden ebenfalls einbezogen.

Weitere Themen sollen während den Veranstaltungen von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern erarbeitet werden. Eine zu enge Eingrenzung auf einzelne Themen oder Bereiche, in denen die Zivilgesellschaft relevante Beiträge für das Zusammenwachsen der Metropolregion leisten kann, würde der Legitimität und dem demokratischen Anspruch des Beteiligungsverfahrens zuwider laufen. Ziel der Diskussion ist somit die Ermittlung der besonderen Stärken und Potenziale zivilgesellschaftlicher Kooperation.

Darüber hinaus ist zu beraten, welche Form der Unterstützung für die Realisierung dieser Vorhaben sinnvoll und notwendig ist, damit diese effektiv und nachhaltig zum Zusammenwachsen in der Metropolregion beitragen können.

Um ein wirkliches Beteiligungsverfahren zu gewährleisten, sind die auch bereits bestehenden Institutionen der Zivilgesellschaft bewusst als Zielgruppe, nicht aber als aktive Mitglieder der Projektpartnerschaft vorgesehen. Angesichts der Vielzahl der existierenden Institutionen in den einzelnen Partnerregionen in diesem Bereich müsste andernfalls zwingend eine Auswahl getroffen werden, die vorab nicht legitimiert werden kann.

- d) Von entscheidender Bedeutung für den Erfolg der Bürgerforen ist es, dass die Vertreterinnen und Vertreter der jeweils beteiligten Teilregion einen möglichst genauen Überblick über zivilgesellschaftliche Organisationen und Akteure gewinnen und die entsprechenden Kontaktdaten zur Verfügung stellen. Diese sollen gezielt angesprochen und zu den Bürgerforen eingeladen werden.
- e) Neben gezielten Einladungen an Vertreterinnen und Vertretern der Zivilgesellschaft aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz sollen weitere Teilnehmerinnen und Teilnehmer über ein offenes Anmeldeverfahren (Anzeigen, Pressemitteilungen und öffentliche Aufrufe) rekrutiert werden. Pro Land sollen 75 Teilnehmerinnen und Teilnehmer gewonnen werden. Insgesamt ist mit einer Teilnehmerzahl zwischen 200 und 250 zu rechnen. Die Kommunikation und Werbung für die Bürgerforen ist zugleich Öffentlichkeitsarbeit für die Metropolregion Oberrhein.
- f) Der Ablauf der Bürgerforen wechselt zwischen Plenar- und Kleingruppendiskussion. Im Plenum werden durch politische und wissenschaftliche Statements sowie die Präsentation von best-practice-Beispielen die notwendigen Hintergründe und Informationen zur Verfügung gestellt, um dann in Kleingruppen von acht Personen konkrete Fragestellungen zu bearbeiten, die Antworten auf die Fragen nach thematischen Schwerpunkten, Formen und einzubeziehenden Akteuren für die weitere Entwicklung der Metropolregion liefern sollen.

Ergebnisse der Bürgerforen werden bereits auf der Veranstaltung auf Pinnwänden und Metaplanwänden sichtbar und festgehalten. Sie werden durch

das moderierende Institut innerhalb kurzer Zeit (zwei bis drei Wochen) in aufgearbeiteter Form zu Verfügung gestellt.

- g) Die Ergebnisse der Bürgerforen erlauben eine legitimierte Fokussierung auf diejenigen Themenbereiche, in denen die Zivilgesellschaft am Oberrhein relevante Beiträge für die Weiterentwicklung der Metropolregion zu leisten vermag. Es ist davon auszugehen, dass hierbei keineswegs die gesamte Breite möglicher Kooperationsfelder in den Blick gerät. Zu erwarten ist vielmehr eine Eingrenzung auf zwei bis drei Felder. Aus Studien ist bereits bekannt, dass aus der Sicht der Bürgerinnen und Bürger am Oberrhein ganz bestimmte Fragen (hierzu zählt insbesondere die Sprache) für die Identität und das Zusammenwachsen in der Metropolregion herausgehobene Bedeutung haben. Die in den Bürgerforen herausgearbeiteten Themen werden daraufhin zu prüfen sein, inwieweit die Zivilgesellschaft hierfür innovative Lösungen anbieten kann.
- h) Die Abschlussveranstaltung dient dazu, die in den drei Bürgerforen erarbeiteten Vorschläge einem breiten Publikum zu präsentieren sowie hieraus konkrete Handlungsempfehlungen abzuleiten. Ziel ist die Erarbeitung einer Agenda, die es erlaubt, in überschaubaren Zeiträumen aktiven Bürgerdialog und zivilgesellschaftliche, grenzüberschreitende Kooperation am Oberrhein zu verstetigen. Zu klären ist dabei auch, welcher organisatorischen und ggf. infrastrukturellen Voraussetzungen es hierfür bedarf.

Dabei gilt es auch herauszustellen, welcher Ertrag sich hiermit für die Entwicklung der Metropolregion insgesamt verbindet und welche Wirkungen von Bürgerdialog und zivilgesellschaftlicher Kooperation auf die anderen „Säulen“ Wirtschaft, Wissenschaft und Politik ausgehen können.

Konturen des Ablaufs der Bürgerforen

Unter der Federführung der Staatskanzlei Rheinland-Pfalz (Projektträger) sollen die Bürgerforen am Oberrhein vorbereitet, durchgeführt und ausgewertet werden. Die Eckpunkte des Ablaufs gestalten sich wie folgt:

Entscheidend für den Ablauf der Foren ist der Wechsel zwischen Plenar- und Kleingruppendiskussion. Die vier geplanten Dialogphasen finden in Kleingruppen statt.

ab 09.00 Uhr	Ankommen bei Kaffee/Tee
09.30 Uhr	Begrüßung und Eröffnung durch das Moderationsteam (zweisprachig)
09.40 Uhr	Grußwort Anliegen, Bedeutung, Ernsthaftigkeit der Bürgerforen und politischer Umsetzungswillen
09.50 Uhr	Einstiegsvideo (wenn möglich) Erfahrungen zivilgesellschaftlicher grenzüberschreitender Zusammenarbeit am Oberrhein, Statements
10.00 Uhr	Grußworte aus der Region Politische Repräsentanten aus der Teilregion, in der das Bürgerforum stattfindet, jeweils diesseits und jenseits des Rheins, ggf. Vertreter der Eurodistrikte
10.25 Uhr	Einführung Sinn und Erfolg von Bürgerforen, Erfahrungen gelungener Formen der Partizipation in Deutschland...
10.40 Uhr	Orientierung Das Moderationsteam erläutert Tagesablauf, Ziele und „Spielregeln“

- 10.45 Uhr **Dialogphase (1):**
Metropolregion Oberrhein
Was verbindet die Menschen am Oberrhein? Gibt es eine gemeinsame Identität? Hilft ein Blick in die Geschichte? Welche Erfahrungen gibt es in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit? Wo gibt es positive Erfahrungen? Was sind schwierige Punkte? Was stört? Woran mangelt es bislang?
- 11.30 Uhr **Kaffeepause, Imbiss**
- 12.00 Uhr **Der Oberrhein: gemeinsamer Lebensraum – gemeinsame Zukunft?**
Bestandsaufnahme bestehender Kooperationsstrukturen und die Meinung der Bürger am Oberrhein (Vortrag)
- 12.25 Uhr **Nachgefragt (Plenum)**
Fragen und Statements zum Vortrag aus dem Publikum
- 12.45 Uhr **Dialogphase (2):**
Zusammenwachsen durch gemeinsames Engagement
In welchen Bereichen können durch gemeinsames Engagement der Bürger relevante Beiträge für ein Zusammenwachsen der Region erzielt werden? Welche Themen und Bereiche scheiden dafür aus? Gibt es Felder, in denen nur die Zivilgesellschaft ein Zusammenwachsen bewirken kann? Worauf sollte sich die weitere Entwicklung konzentrieren?
- 13.30 Uhr **Mittagspause**
- 14.30 Uhr **Dialogphase (3):**
Welche Unterstützung braucht die Zivilgesellschaft am Oberrhein?
Was ist notwendig, um zivilgesellschaftliche Kooperationen wirksam zu unterstützen? Welche Ressourcen braucht es? Welche Infrastrukturen werden benötigt? Wie ist Nachhaltigkeit zu gewährleisten?

- 15.15 Uhr **Auf dem Weg zu einer Metropolregion der Bürgerinnen und Bürger?** (Plenum)
Statements und Kommentare zu den bisherigen Diskussionen aus dem Publikum
- 15.30 Uhr **Kaffeepause**
- 16.00 Uhr **Dialogphase (4): Zukunftsbausteine**
Kernbotschaften, Vorschläge und Empfehlungen
- 16.45 Uhr **Quo vadis Oberrhein?** (Plenum)
Sammlung und Präsentation von Botschaften und Empfehlungen im Plenum
- 17.30 Uhr **Wie geht's weiter?** (Plenum)
Ausblick auf die weiteren Schritte; Perspektiven der Umsetzung
- 17.45 Uhr **Ende des Bürgerforums**

Der Ablauf der **Abschlussveranstaltung** ergibt sich in großen Teilen aus den Ergebnissen der drei Bürgerforen. Ein genauer Plan kann daher noch nicht erstellt werden. Ziel muss es aber sein, dass die erarbeiteten Vorschläge und Empfehlung der zivilgesellschaftlichen Akteure öffentlich an die politischen Repräsentanten in der Oberrheinregion übergeben werden. Dies setzt voraus, dass Politikvertreter aller beteiligten Region anwesend sind. Bürgerinnen und Bürger selbst werden die aufbereiteten Vorschläge (Ergebnisdokumentation) öffentlichkeitswirksam übergeben. Darüber hinaus ist es sinnvoll, auch eine Einbindung der Vertreter der anderen Säulen in diese Veranstaltung zu gewährleisten. In der Veranstaltung müssen klare Aussagen zur Umsetzungsperspektive der erarbeiteten Empfehlungen getroffen werden.

Vorgelegter Ablaufentwurf basiert auf positiven Erfahrungen mit Beteiligungsprozessen mit der Methode Großgruppenmoderation. Die konkrete Ausgestaltung des Ablaufs bedarf jedoch der weiteren Präzisierung, die erst nach Hinzuziehung der die Foren durchführenden Agentur möglich ist. Dabei wird es darauf ankommen, dass sich die besonderen Bedingungen und Konstellationen am Oberrhein in der Konzeption der Foren niederschlagen. Vorliegender Ablaufentwurf ist daher zunächst exemplarisch zu verstehen und entspricht noch nicht dem tatsächlichen Ablauf der Foren.

Annexe au point 3.3 « Contenu du projet » de la demande INTERREG Forums citoyens

Actions en vue de la réalisation des objectifs : forums citoyens dans l'espace du Rhin supérieur

Il est prévu d'associer activement les populations de la région du Rhin supérieur à la phase de création de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur au moyen d'un outil de participation démocratique. A cet effet, trois congrès sous la forme de forums citoyens ainsi qu'une manifestation de clôture seront organisés. Compte tenu de l'étendue de l'espace concerné, les forums se tiendront en divers lieux de la région du Rhin supérieur (nord, centre, sud). Les villes de Strasbourg, Karlsruhe et Bâle sont prévues. Le déroulement des trois manifestations tout comme les axes thématiques doivent être identiques.

Les forums citoyens sont appelés à être des ateliers d'avenir ouverts qu'organisera un institut neutre. A cet égard, une animation multilingue est indispensable. Les forums citoyens doivent être le creuset des expériences et des critiques ainsi que des souhaits et propositions des acteurs de la société civile de toutes les régions concernées.

En Rhénanie-Palatinat, l'usage d'un tel outil de participation a déjà produit des résultats positifs à plusieurs reprises dans le passé, en dernier lieu dans le cadre de la réforme communale et administrative. En avril et en mai 2008, cinq congrès citoyens au total ont été organisés en divers endroits du Land. De nombreux hôtes des horizons les plus divers y ont été conviés. Tous les ménages de Rhénanie-Palatinat ont notamment été invités par mailing ; d'autre part, des représentants de la société civile ont été contactés directement. Chaque citoyen a eu la possibilité de participer aux congrès citoyens. Les expériences recueillies à l'occasion des cinq congrès ont révélé que les citoyens disposant de grandes compétences peuvent et veulent s'impliquer dans de tels processus de réforme en qualité d'experts dans les

domaines qui les concernent directement. Les résultats sont extrêmement denses et ne manqueront pas, dans le futur, d'influencer considérablement l'évolution politique dans ce domaine.

La Chancellerie d'Etat de la Rhénanie-Palatinat a proposé de mettre à disposition son expérience en la matière pour la création de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur, se chargeant en conséquence du volet « Société civile ».

On peut escompter une plus-value à plusieurs niveaux. D'une part, la population serait, pour la première fois, activement associée à la création d'une forme de coopération transfrontalière. Ce type de proximité du citoyen légitime à la fois le processus et ses résultats. D'autre part, il y a lieu de mettre durablement en réseau la société civile au plan transfrontalier afin que cette dernière se voie également attribuer un rôle actif dans le cadre d'autres projets de coopération et étapes de développement de la région frontalière. Car on peut s'attendre à ce que les forums citoyens débouchent sur l'instauration de structures durables de la société civile transfrontalière. Celles-ci doivent être élaborées de manière autonome par les acteurs de la société civile à moyen terme.

Une spécification plus détaillée à la fois du développement des contenus durant la phase de projet et de la forme que pourront revêtir durablement les réseaux au sein de la société citoyenne à l'issue de cette phase de projet n'est pas possible à l'heure actuelle. Elle se trouverait par ailleurs en contradiction avec l'idée de conception autonome par les acteurs de la société civile. En effet, si le type de pérennisation des réseaux transfrontaliers au sein de la société civile était dès à présent défini et les axes thématiques déjà déterminés par les représentants institutionnels intervenant conjointement en qualité d'opérateurs, les forums citoyens seraient superflus.

D'autre part, la procédure planifiée dans le cadre du projet INTERREG prévu ne doit pas être considérée comme le début du processus. Au contraire, un premier symposium trinational sur le thème de la société civile a déjà été organisé en décembre 2007 par la Chancellerie d'Etat de la Rhénanie-Palatinat dans le contexte de la création de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur. Outre une comparaison de la place du bénévolat en Allemagne, en France et en Suisse, cette manifestation a permis une première prise de contact avec les acteurs de la société civile issus des régions partenaires. Les participants y ont par ailleurs élaboré, pour leur action future, une définition du terme de « société civile » tenant compte à la fois des différences entre les pays et de la dimension transfrontalière :

« La société civile telle qu'elle est se décrit comme la partie de notre société dans laquelle les citoyens s'organisent de manière autonome selon des règles démocratiques et peuvent agir sur les destinées de la communauté. La société civile se définit comme l'espace entre le marché, l'Etat et la famille – les ménages privés – au sein duquel des groupes se constituent volontairement, des possibilités d'association et de participation sont mises à profit et des citoyens prennent en charge des responsabilités pour l'intérêt commun.

Les **formes d'organisation** des réseaux transfrontaliers au sein de la société civile sont multiples et se distinguent selon leur degré d'engagement. En fonction de la standardisation et l'institutionnalisation, les coopérations peuvent intervenir dans le cadre de projets, d'initiatives, d'associations, de groupements et de fondations. Les communautés religieuses, les syndicats et les groupements économiques entrent eux aussi en ligne de compte. Ces derniers ne font d'ailleurs pas uniquement partie de la société civile, ce qui garantit la mise en réseau transversale avec les piliers Economie, Sciences et Politique.

Les domaines de l'engagement bénévole sont avant tout le sport, le secteur social, la culture, la santé, la jeunesse, l'aide aux personnes âgées, le développement durable et la politique de paix.

La **nature profonde** de l'engagement bénévole se caractérise par le volontariat, la gratuité, l'intérêt général, le caractère actif, intégratif, participatif et public, la transparence et la solidarité.

Les aspects prioritaires de la **dimension transfrontalière** sont l'organisation autonome des bénévoles et l'acceptation des traditions différentes. »

Les forums citoyens doivent permettre la traduction de cette définition établie à des fins de travail en contenus concrets. Seuls les acteurs eux-mêmes seront en mesure de déterminer les axes centraux de ces contenus et les formes de la coopération future. Ceci est d'autant plus nécessaire que les partenaires institutionnels qui se sont associés à ce projet sont susceptibles, à l'issue de la période de programmation INTERREG également, d'apporter des aides structurelles et, le cas échéant, financières. A moyen ou long terme toutefois, la « responsabilité » du projet devra être confiée aux acteurs de la société civile.

A propos de la procédure prévue : points de départ et considérations méthodologiques

- a) A l'origine de la procédure de participation se trouve le constat formel des acteurs et décideurs (politiques) de la région métropolitaine que les propositions élaborées par les citoyens font leur entrée dans le processus d'organisation de l'espace du Rhin supérieur appelé à se poursuivre. La rigueur du procédé et la volonté politique de tenir compte des critiques et de mettre en œuvre les idées du public sont déterminants pour convaincre les citoyens d'adhérer à cette forme inhabituelle de participation.

Dans ce contexte, il faut également préciser que la réalisation durable des idées et des projets développés lors des forums citoyens est tributaire de la mise à disposition de ressources. Celles-ci ne doivent et ne peuvent être nécessairement fournies par les seules instances politiques. L'élaboration de concepts de mise en œuvre et de financement viables fait partie des missions des forums citoyens.

- b) La tenue des forums citoyens requiert une animation professionnelle. Pour cela, il faut s'adresser à une agence ou à un institut disposant de « l'outillage » nécessaire, parfaitement informé des traditions, des cultures et des évolutions dans l'espace du Rhin supérieur, disposant d'une bonne expérience de l'animation de processus de participation et capable de mettre en œuvre l'ambitieux projet des forums citoyens dans les deux langues (français/allemand).
- c) Les **forums citoyens** doivent se dérouler comme des ateliers d'avenir ouverts. Afin toutefois de garantir une certaine comparabilité des résultats, quelques thèmes sont définis pour les trois forums. Ceux-ci seront déterminés sur le fondement des expériences de la société civile organisée ou recueillies à l'occasion de la coopération transfrontalière. Il sera également tenu compte des études similaires.

D'autres thématiques doivent être développées par les participants durant les manifestations. La restriction aux seuls thèmes ou domaines dans lesquels la société civile peut, pertinemment, contribuer au rapprochement au sein de la région métropolitaine, nuirait à la légitimité et à la dimension démocratique recherchée du processus de participation. Ainsi la discussion a-t-elle pour but de déterminer les forces spécifiques et les potentiels de la coopération de

la société civile. Il y a par ailleurs lieu d'évoquer les formes de soutien judicieuses et requises aux fins de réaliser ces projets qui pourront ainsi efficacement et durablement contribuer au rapprochement au sein de la région métropolitaine.

Afin de garantir un véritable processus participatif, il est prévu que les institutions de la société civile déjà existantes soient à dessein considérées comme des cibles et non comme des membres actifs du partenariat. Au regard du grand nombre d'institutions que ce domaine compte dans les différentes régions partenaires, il faudrait sinon impérativement effectuer une sélection qui ne peut se justifier au préalable.

- d) Pour que les forums citoyens soient efficaces, il est déterminant que les représentants des diverses composantes régionales présentes soient renseignés de la manière la plus détaillée possible sur les organisations et acteurs de la société civile et mettent à disposition les informations requises pour une prise de contact. Il y a lieu de s'adresser à eux de manière ciblée et de les inviter aux forums citoyens.
- e) Parallèlement aux invitations ciblées adressées aux représentants de la société civile allemande, française et suisse, il conviendrait de « recruter » d'autres participants par l'intermédiaire d'une procédure d'inscription ouverte à l'ensemble de la population (annonces, communiqués de presse et appels au public). Il s'agit de mobiliser 75 participants par pays, soit, au total, entre 200 et 250 personnes. La communication sur les forums citoyens est en même temps une publicité pour la Région métropolitaine du Rhin supérieur.
- f) Dans les forums citoyens, les discussions auront lieu tour à tour en séance plénière et en petits groupes. Dans le premier cas, les informations contextuelles nécessaires seront transmises dans le cadre de déclarations politiques et scientifiques que compléteront des présentations d'exemples de bonnes pratiques. Dans le second, huit personnes traiteront des problématiques concrètes censées apporter les réponses aux questions classées par axes et formes thématiques et selon les acteurs à associer au développement futur de la région métropolitaine.

Les résultats des forums citoyens seront, durant le cours de la manifestation déjà, affichés sur des tableaux ou des panneaux metaplan et consignés par

écrit. L'institut chargé de l'animation les mettra à disposition dans les meilleurs délais (de deux à trois semaines), après traitement.

- g) Les résultats des forums citoyens légitiment une concentration sur les thématiques pour lesquelles la société civile de l'espace du Rhin supérieur est susceptible de contribuer avec pertinence au développement de la région métropolitaine. Sans doute toute l'étendue des champs de coopération possibles ne pourra-t-elle être considérée. Il est bien davantage probable que l'on se limite à deux ou trois thèmes. Des études ont d'ores et déjà révélé que les citoyens de l'espace du Rhin supérieur attachent une importance particulière à des thématiques bien précises (notamment la langue) lorsqu'il est question d'identité et d'unité au sein de la région métropolitaine. Il conviendra d'examiner dans quelle mesure la société civile pourra proposer des solutions innovantes en rapport avec les sujets soulevés dans les forums citoyens.
- h) La manifestation de clôture est destinée à présenter à un large public les propositions élaborées lors des trois forums citoyens et à en dégager des recommandations concrètes pour agir. L'objectif est l'élaboration d'un agenda permettant la pérennisation, sur des périodes raisonnables, d'un dialogue citoyen actif et une coopération transfrontalière de la société civile dans l'espace du Rhin supérieur. Ce faisant, il y aura lieu de clarifier également les conditions organisationnelles et structurelles le cas échéant requises.

Il faut par ailleurs examiner quels peuvent être les bénéfices pour le développement de la région métropolitaine dans son ensemble et quel impact le dialogue citoyen est susceptible d'avoir sur les autres « piliers » - économie, science et politique.

Grandes lignes du déroulement des forums citoyens

Les forums citoyens dans l'espace du Rhin supérieur doivent être préparés, mis en œuvre et évalués sous la responsabilité de la Chancellerie d'Etat du Land de Rhénanie-Palatinat en qualité de porteur du projet. Les principales étapes du déroulement sont les suivantes :

Il est déterminant pour le déroulement des forums que les discussions aient lieu alternativement en séances plénières et en petits groupes. Les quatre phases de dialogue prévues ont lieu dans le cadre de groupes restreints.

- à partir de 09h00 **Arrivée des participants** (café ou thé proposé)
- 09h30 **Accueil et ouverture par l'équipe d'animation**
(en deux langues)
- 09h40 **Mot de bienvenue**
Objectif, signification, portée des forums citoyens et volonté politique de mise en œuvre
- 09h50 **Vidéo de présentation** (si possible)
La coopération transfrontalière de la société civile dans l'espace du Rhin supérieur – expériences. Déclarations
- 10h00 **Mot de bienvenue des représentants régionaux**
Représentants politiques de la composante régionale dans laquelle le forum citoyens est organisé, de part et d'autre du Rhin, le cas échéant représentants des eurodistricts
- 10h25 **Introduction**
Raison d'être et succès des forums citoyens, expériences de formes de participation réussies en Allemagne...,
- 10h40 **Orientation**
L'équipe d'animation explique le déroulement de la journée, les objectifs et les « règles du jeu »

- 10h45 **Phase de dialogue (1) :**
Région métropolitaine du Rhin supérieur
Quel est le lien entre les populations de l'espace du Rhin supérieur ? Y a-t-il une identité commune ? Peut-il être utile d'interroger l'histoire ? Quelle expérience a-t-on de la coopération transfrontalière ? Où des expériences positives ont-elles été réalisées ? Quelles sont les difficultés ? Quels sont les obstacles ? Quels sont les déficits observés jusqu'alors ?
- 11h30 **Pause café, en-cas**
- 12h00 **Le Rhin supérieur : espace de vie commun – avenir commun ?**
Etat des lieux des structures de coopération existantes et opinion des habitants de l'espace du Rhin supérieur (exposé)
- 12h25 **Questions** (plénière)
Questions et points de vue du public au sujet de l'exposé
- 12h45 **Phase de dialogue (2) :**
Le rapprochement à travers un engagement commun
Dans quels domaines un engagement commun des citoyens peut-il contribuer avec pertinence au rapprochement régional ? Quels thèmes et quels domaines ne rentrent pas en ligne de compte ici ? Existe-t-il des secteurs dans lesquels seule la société civile peut provoquer un rapprochement ? Sur quoi le développement futur devrait-il se concentrer ?
- 13h30 **Pause déjeuner**
- 14h30 **Phase de dialogue (3):**
En quoi la société civile de l'espace du Rhin supérieur doit-elle être soutenue ?
Qu'est-ce qui est nécessaire pour soutenir efficacement la coopération de la société civile ? Quelles ressources doivent être engagées ? Quelles sont les infrastructures requises ? Comment la durabilité peut-elle être garantie ?

- 15h15 **Une région métropolitaine des citoyens en construction?**
(plénière)
Opinions et commentaires du public concernant la discussion
jusqu'alors
- 15h30 **Pause café**
- 16h00 **Phase de dialogue (4) : composants du futur**
Messages de fond, propositions et recommandations
- 16h45 **Quo vadis Rhin supérieur ?** (plénière)
Synthèse et présentation des messages et des
recommandations en séance plénière
- 17h30 **Et maintenant ?** (plénière)
Aperçu des futures étapes ; perspectives de mise en œuvre
- 17h45 **Clôture du forum citoyens**

Le déroulement de la **manifestation de clôture** dépendra en grande partie des résultats des trois forums citoyens. Il n'est donc pas possible d'établir un plan précis. L'objectif doit toutefois en être de communiquer publiquement les propositions et recommandations élaborées par les acteurs de la société civile aux représentants politiques de la région du Rhin supérieur. Ceci présuppose que des représentants du monde politique de toutes les régions concernées soient présents. Les propositions élaborées (document consignait les résultats) seront directement transmis par les citoyens en s'assurant d'un degré de visibilité suffisant. Par ailleurs, il serait utile de garantir une participation des représentants des autres piliers à cette manifestation. Lors de cette dernière, il y aura lieu de s'exprimer clairement sur les perspectives de mise en œuvre des recommandations élaborées.

Le projet de programme soumis repose sur des expériences positives de processus de participation basé sur la méthode d'animation de grands groupes d'intervenants. Pour l'organisation concrète, il faut toutefois pouvoir disposer de précisions supplémentaires qui ne seront connues qu'après désignation de l'agence qui mettra en œuvre les forums. Il y aura lieu ce faisant de veiller à ce que les spécificités des conditions et de la situation dans l'espace du Rhin supérieur soient prises en considération dans la conception des forums. En conséquence, le présent

programme n'est proposé qu'à titre d'exemple et ne reflète pas encore le déroulement effectif des forums.

Anhang zu 6 „Öffentlichkeitsarbeit“ des INTERREG-Antrags Bürgerforen

Kommunikationsplan

Maßnahme	Zeitpunkt	Zielgruppe	Wirkung	Auflage
Flyer	Jeweils 2 Monate vor Veranstaltungsbeginn	Organisationen der Zivilgesellschaft, Öffentlichkeit, Medien	Einladung zur Teilnahme, Information der Öffentlichkeit	Jeweils 3.000 Stück pro Veranstaltung
Plakate	Zu jeder Veranstaltung	Organisationen der Zivilgesellschaft, Öffentlichkeit, Medien	Hinweise und Werbung für die Bürgerforen	Jeweils 100 pro Veranstaltung

Anzeigen	Als redaktioneller Teil der Printmedien in den Teilregionen, jeweils eine Woche vor der Veranstaltung	Breite Öffentlichkeit	Hinweise, Information, Werbung, Sensibilisierung	Wenigstens eine pro Veranstaltung
Medien- gespräche (Zeitungen, Hörfunk)	Ca. 4 Wochen vor jeder Veranstaltung	Medienvertreter	Vermittlung von Hintergrundinformationen über Sinn und Ziel der Bürgerforen wie der Metropolregion insgesamt	Jeweils ein bis 2 pro Veranstaltung

Annexe au point 6 « Campagne de communication » relative aux forums citoyens organisés dans le cadre de la demande INTERREG

Plan de communication

Mesure	Date	Groupe cible	Impact	Quantité
Flyers	2 mois respectivement avant le début de la manifestation	Organisations de la société civile, public, médias	Invitation à participer, information du public	Resp. 3000 par manifestation
Affiches	A l'occasion de chaque manifestation	Organisations de la société civile, public, médias	Informations et publicité pour les forums citoyens	Resp. 100 par manifestation
Annonces	A rédiger sous forme	Grand public	Informations, publicité, sensibilisation	Au moins une

	d'article dans la presse des composantes régionales une semaine respectivement avant la manifestation			par manifestation
Entretiens médias (journaux, radio)	Env. 4 semaines avant chaque manifestation	Représentant média	Fournir des informations générales sur la raison d'être et les objectifs des forums citoyens et de la région métropolitaine dans son ensemble	Resp. un à deux par manifestation

Plan de financement en euros (cofinancements)
Finanzierungsplan in Euro

Annexe 3.1
Anhang 3.1

Titre du projet : Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif.

Projekttitel: Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
Cofinancements nationaux (UE) / Nationale Kofinanzierungen (EU)			
Allemagne / Deutschland			
<u>Rhénanie-Palatinat / Rheinland-Pfalz</u>			
Staatskanzlei	93 457,00 €	31,68%	33,38%
Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz	93 457,00 €	31,68%	33,38%
<u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u>			
Ministerium für Arbeit und Soziales	10 000,00 €	3,39%	3,57%
Regierungspräsidium Karlsruhe	9 109,00 €	3,09%	3,25%
Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg	19 109,00 €	6,48%	6,82%
Total Allemagne / Gesamt Deutschland	112 566,00 €	38,16%	40,20%
France / Frankreich			
Région Alsace	12 917,00 €	4,38%	4,61%
Conseil Général du Haut-Rhin	1 600,00 €	0,54%	0,57%
Conseil Général du Bas-Rhin	12 917,00 €	4,38%	4,61%
Total France / Gesamt Frankreich	27 434,00 €	9,30%	9,80%
TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen	140 000,00 €	47,46%	50,00%
Union européenne - INTERREG / Europäische Union - INTERREG			
Cofinancement INTERREG demandé / Beantragte INTERREG-Kofinanzierung (50%)	140 000,00 €	47,46%	50,00%
TOTAL éligible (UE) / GESAMT förderfähig (EU)			
Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung	280 000,00 €	94,92%	100,00%
Suisse / Schweiz			
Regio Basiliensis	15 000,00 €	5,08%	
Total Suisse / Gesamt Schweiz	15 000,00 €	5,08%	
Recettes non-éligibles / Nicht förderfähige Einnahmen			
Cofinancement par des recettes / Kofinanzierung durch Einnahmen	- €	0,00%	
TOTAL / GESAMT			
TOTAL / GESAMT :	295 000,00 €	100,00%	

Le cas échéant / Falls zutreffend: Taux de change / Wechselkurs

La Confédération suisse ainsi que les cantons de Bâle-ville et de Bâle-campagne ne peuvent s'engager qu'en Francs suisses. La demande de subvention fédérale et/ou cantonale doit donc être établie en Francs suisses. Afin que la participation financière du

Die Schweizerische Eidgenossenschaft sowie die Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft können sich nur in Schweizer Franken verpflichten. Dementsprechend muss der Antrag auf Bundes- und/oder kantonale Förderung in Schweizer Franken gestellt werden. Damit

Taux de change Euro / Franc suisse
Wechselkurs Euro / Schweizer Franken

1EURO = 1,5118 CHF

Date du taux de change choisi
Datum des gewählten Wechselkurs

24/09/2009

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. / Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.	Annexe 3.2 Anhang 3.2
--	--------------------------

N° / Nr.	Budget global UE / Gesamtbudget EU	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
1	Frais de personnel et honoraires / Personalkosten und Honorarkräfte				
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen</i>	40 000,00 €	40 257,00 €	10 000,00 €	90 257,00 €
1.2	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / <i>Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur</i>	- €	- €	47 500,00 €	47 500,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 1		40 000,00 €	40 257,00 €	57 500,00 €	137 757,00 €
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit				
2.1	Dépliants et affiches / <i>Flyer und Plakate</i>	10 000,00 €	7 000,00 €	- €	17 000,00 €
2.2	Documentation des résultats / <i>Dokumentationen und Ergebnisbroschüre</i>	4 000,00 €	4 000,00 €	2 000,00 €	10 000,00 €
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / <i>Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.)</i>	2 000,00 €	2 000,00 €	- €	4 000,00 €
2.4	Site Internet / <i>Homepage</i>	2 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €	4 000,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 2		18 000,00 €	14 000,00 €	3 000,00 €	35 000,00 €
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	7 500,00 €	6 986,00 €	- €	14 486,00 €
3.2	Loyer / <i>Miete</i>	10 000,00 €	- €	- €	10 000,00 €
3.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	10 000,00 €	15 000,00 €	- €	25 000,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 3		27 500,00 €	21 986,00 €	- €	49 486,00 €
4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung				
4.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	- €	7 500,00 €	- €	7 500,00 €
4.2	Loyer / <i>Miete</i>	- €	20 000,00 €	- €	20 000,00 €
4.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	- €	10 000,00 €	- €	10 000,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 4		- €	37 500,00 €	- €	37 500,00 €
5	Frais de traduction / Übersetzungskosten	6 000,00 €	11 257,00 €	3 000,00 €	20 257,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 6		6 000,00 €	11 257,00 €	3 000,00 €	20 257,00 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten		91 500,00 €	125 000,00 €	63 500,00 €	280 000,00 €
Cofinancement INTERREG / EU-Kofinanzierung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		45 750,00	62 500,00	31 750,00	140 000,00

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. /
Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Annexe 3.2
Anhang 3.2

N° / Nr.	Région Alsace	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
1	Frais de personnel et honoraires / Personalkosten und Honorarkräfte				
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen</i>	- €	257,00 €	- €	257,00 €
1.2	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / <i>Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur</i>	- €	- €	- €	- €
Total ligne / Gesamt Posten 1		- €	257,00 €	- €	257,00 €
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	- €	- €	- €	- €
3.2	Loyer / <i>Miete</i>	- €	- €	- €	- €
3.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	- €	5 000,00 €	- €	5 000,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 3		- €	5 000,00 €	- €	5 000,00 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten		- €	5 257,00 €	- €	5 257,00 €
Cofinancement INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		- €	2 628,50 €	- €	2 628,50 €

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. /
Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Annexe 3.2
Anhang 3.2

N° / Nr.	Regierungspräsidium Karlsruhe	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
1	Honoraires / Honorarkräfte				
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen</i>	8 808,00 €	6 892,00 €	- €	15 700,00 €
1.2	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / <i>Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur</i>	- €	- €	- €	- €
Total ligne / Gesamt Posten 1		8 808,00 €	6 892,00 €	- €	15 700,00 €
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit				
2.1	Dépliants et affiches / <i>Flyer und Plakate</i>	868,00 €	- €	- €	868,00 €
2.2	Documentation des résultats / <i>Dokumentationen und Ergebnisbroschüre</i>	- €	- €	- €	- €
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / <i>Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.)</i>	- €	- €	- €	- €
2.4	Site Internet / <i>Homepage</i>	- €	- €	- €	- €
Total ligne / Gesamt Posten 2		868,00 €	- €	- €	868,00 €
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	1 650,00 €	- €	- €	1 650,00 €
3.2	Loyer / <i>Miete</i>	- €	- €	- €	- €
3.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	- €	- €	- €	- €
Total ligne / Gesamt Posten 3		1 650,00 €	- €	- €	1 650,00 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten		11 326,00 €	6 892,00 €	- €	18 218,00 €
Cofinancement INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		5 663,00 €	3 446,00 €	- €	9 109,00 €

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. / Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Annexe 3.2
Anhang 3.2

N° / Nr.	Staatskanzlei Rheinland-Pfalz	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
1	Honoraires / Honorarkräfte				
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen</i>	31 192 €	33 108 €	10 000 €	74 300,00
1.2	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur	- €	- €	47 500,00 €	47 500,00 €
Total ligne / Gesamt Posten 1		31 192,00	33 108,00	10 000,00	74 300,00
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit				
2.1	Dépliants et affiches / <i>Flyer und Plakate</i>	9 132,00	7 000,00	-	16 132,00
2.2	Documentation des résultats / <i>Dokumentationen und Ergebnisbroschüre</i>	4 000,00	4 000,00	2 000,00	10 000,00
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / <i>Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.)</i>	2 000,00	2 000,00	-	4 000,00
2.4	Site Internet / <i>Homepage</i>	2 000,00	1 000,00	1 000,00	4 000,00
Total ligne / Gesamt Posten 2		17 132,00	14 000,00	3 000,00	34 132,00
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	5 850,00	6 986,00	-	12 836,00
3.2	Loyer / <i>Miete</i>	10 000,00	-	-	10 000,00
3.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	10 000,00	10 000,00	-	20 000,00
Total ligne / Gesamt Posten 3		25 850,00	16 986,00	-	42 836,00
4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung				
4.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	-	7 500,00	-	7 500,00
4.2	Loyer / <i>Miete</i>	-	20 000,00	-	20 000,00
4.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	-	10 000,00	-	10 000,00
Total ligne / Gesamt Posten 4		-	37 500,00	-	37 500,00
6	Frais de traduction / Übersetzungskosten	6 000,00	11 257,00	3 000,00	20 257,00
Total ligne / Gesamt Posten 6		6 000,00	11 257,00	3 000,00	20 257,00
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten		80 174,00	112 851,00	16 000,00	209 025,00
Cofinancement INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		40 087,00	56 425,50	8 000,00	104 512,50

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. /
Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Annexe 3.2
Anhang 3.2

N° / Nr.	Budget global UE + CH/ Gesamtkostenplan EU+CH	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
1	Honoraires / Honorarkräfte				
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen</i>	40 000 €	40 257 €	10 000 €	90 257 €
5	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur	- €	- €	47 500 €	47 500 €
Total ligne / Gesamt Posten 1 (sans/ohne CH)		40 000 €	40 257 €	57 500 €	137 757 €
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit				
2.1	Dépliants et affiches / <i>Flyer und Plakate</i>	10 000 €	7 000 €	- €	17 000 €
2.2	Documentation des résultats / <i>Dokumentationen und Ergebnisbroschüre</i>	4 000 €	4 000 €	2 000 €	10 000 €
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / <i>Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.)</i>	2 000 €	2 000 €	- €	4 000 €
2.4	Site Internet / <i>Homepage</i>	2 000 €	1 000 €	1 000 €	4 000 €
Total ligne / Gesamt Posten 2 (sans/ohne CH)		18 000 €	14 000 €	3 000 €	35 000 €
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	7 500 €	6 986 €	- €	14 486 €
3.2	Loyer D, F / <i>Miete D, F</i>	10 000 €	- €	- €	10 000 €
3.3	Repas, boissons D, F / <i>Verpflegung D, F</i>	10 000 €	15 000 €	- €	25 000 €
3.4	Loyer CH / <i>Miete CH</i>	10 000 €	- €	- €	10 000 €
3.5	Repas, boissons CH / <i>Verpflegung CH</i>	5 000 €	- €	- €	5 000 €
Total ligne / Gesamt Posten 3 (avec/mit CH)		42 500 €	21 986 €	- €	64 486 €
Total ligne / Gesamt Posten 3 (sans/ohne CH)		27 500 €	21 986 €	- €	49 486 €
4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung				
4.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto</i>	- €	7 500 €	- €	7 500 €
4.2	Loyer / <i>Miete</i>	- €	20 000 €	- €	20 000 €
4.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung</i>	- €	10 000 €	- €	10 000 €
Total ligne / Gesamt Posten 4 (sans/ohne CH)		- €	37 500 €	- €	37 500 €
6	Frais de traduction / Übersetzungskosten	6 000 €	11 257 €	3 000 €	20 257 €
Total ligne / Gesamt Posten 6 (sans/ohne CH)		6 000 €	11 257 €	3 000 €	20 257 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (avec/mit CH)		106 500 €	125 000 €	63 500 €	295 000 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten (sans/ohne CH)		91 500 €	125 000 €	63 500 €	280 000 €
Subvention INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		45 750 €	62 500 €	31 750 €	140 000 €

Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif. / Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Annexe 3.2
Anhang 3.2

N° / Nr.	Regio Basiliensis	Année / Jahr 2010	Année / Jahr 2011	Année / Jahr 2012	Total / Gesamt
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen				
3.1	Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto				
3.2	Loyer / Miete	10 000 €	- €	- €	10 000 €
3.3	Repas, boissons / Verpflegung	5 000 €	- €	- €	5 000 €
Total ligne / Gesamt Posten 3		15 000 €	- €	- €	15 000 €
TOTAL Projet / Projektgesamtkosten		15 000 €	- €	- €	15 000 €
Cofinancement INTERREG / EU-Förderung (50% du total / 50% der Gesamtkosten)		-	-	-	-

Précisions relatives dépenses prévues / Erläuterungen zu den vorgesehenen Kostenarten

N° / Nr.		Base du calcul / mode de calcul Berechnungsgrundlage / Kalkulationsart
1	Frais d'agence / Agenturkosten	
1.1	Préparation, tenue et évaluation des forums / <i>Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Bürgerforen (Gesamt: 90.000€)</i>	Konzeption von drei Foren, Teilnehmerrecherche, Einladung und Mobilisierung, Rückmeldemanagement, Teilnehmerbetreuung: 29.000€
		Organisatorische Vorbereitung der vier Veranstaltungen, Moderation, Ergebnissicherung, Arbeitstreffen mit Auftraggeber: 61.000€
1.2	Suivi des résultats en vue d'une structure durable / <i>Umsetzung der Ergebnisse zur Schaffung einer nachhaltigen Infrastruktur (7.500€)</i>	Nach Ergebnissicherung der Foren und Abschlussbericht Anschubfinanzierung für erste Schritte zur Umsetzung der Forenergebnisse
2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit	
2.1	Dépliants et affiches / <i>Flyer und Plakate (17.000€)</i>	Gestaltung durch Werbeagentur und Druck; Auflage ca. 20.000
2.2	Documentation des résultats / <i>Dokumentationen und Ergebnisbroschüre (10.000€)</i>	Gestaltung durch Werbeagentur und Druck; Auflage ca. 5.000
2.3	Design manifestation (panneaux etc.) / <i>Veranstaltungsdesign (Aufsteller etc.) (4.000€)</i>	Beschaffung von: Aufstellern, Bannern, Tagungsmappen, Namensschildern, Kugelschreibern etc.
2.4	Site Internet / <i>Homepage (4.000€)</i>	Programmierung und Integration einer Unterseite zu den Bürgerforen in die Homepage der ORK
Total ligne / Gesamt Posten 2		
3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen	
3.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto (15.000€)</i>	Versendung Einladungsbriefe, Teilnehmerbestätigung etc.
3.2	Loyer / <i>Miete (20.000€)</i>	Veranstaltungsorte, Kosten für Besichtigung vor Ort, Vorab-Organisation inkl. Reise- und Übernachtungskosten, Veranstaltungstechnik, Moderationsmaterialien
3.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung (20.000€)</i>	Kosten für Catering (Begrüßungskaffee, Mittagessen, Kaffeepause, Konferenzgetränke etc.)
4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung	
4.1	Fax, Tél., Courriers / <i>Fax, Tel., Porto (7.500€)</i>	Versendung Einladungsbriefe, Teilnehmerbestätigung etc.
4.2	Loyer / <i>Miete (20.000€)</i>	Repräsentativität des Veranstaltungsortes, Pressekonferenz, Veranstaltungstechnik, Videomitschnitt, Rahmenprogramm
4.3	Repas, boissons / <i>Verpflegung (10.000€)</i>	Großer Teilnehmerkreis, daher erhöhte Verpflegungskosten
6	Frais de traduction / Übersetzungskosten (15.000€)	Simultandolmetschung, Textübersetzung für Flyer, Dokumentation etc.

<p>Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif</p> <p>Priorité B « Faire de l'espace du Rhin supérieur une région intégrée en matière de formation, de travail et d'habitat »</p> <p><i>Objectif majeur « Encourager la coopération des institutions culturelles et sociales et l'échange transfrontalier d'informations »</i></p>	<p>Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog</p> <p>Priorität B „Der Oberrheinraum: eine integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion“</p> <p><i>Hauptziel „Förderung der Zusammenarbeit zwischen sozialen und kulturellen Einrichtungen sowie des grenzüberschreitenden Informationsaustauschs“</i></p>
---	--

Objectif & Actions prévues :

Pour un grand nombre d'acteurs, la coopération transfrontalière n'est pas une fin en soi, mais est pratiquée dans l'intérêt des citoyens des régions frontalières. Force est toutefois de constater que le grand public, et tout particulièrement les personnes concernées, sont insuffisamment informés de l'efficacité des actions.

L'objectif de ce projet est de favoriser le rapprochement des composantes de l'espace du Rhin supérieur et y développer une identité régionale particulièrement marquée. A travers la vie en commun des habitants, un sentiment de communauté doit être développé de telle façon que l'individualité de l'espace du Rhin supérieur apparaisse également à l'extérieur.

Ainsi la région du Rhin supérieur peut-elle également servir de modèle pour une Europe des citoyens - une région où un réel rapprochement transfrontalier peut être perçu et vécu.

Enfin, des formes nouvelles et durables de coopération et de mise en réseau transfrontalières doivent être rendues possibles entre des organisations et des acteurs de la société civile. En impliquant activement la société civile dans le processus de création de la région métropolitaine, l'espace du Rhin supérieur gagnera en vie, en force et en pérennité.

Ziel und vorgesehene Maßnahmen:

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird von einer Vielzahl von Akteuren nicht als Selbstzweck, sondern im Interesse der Bürgerinnen und Bürger in den Grenzräumen betrieben. Dennoch ist festzustellen, dass erfolgreiche Maßnahmen nur unzureichend wahrgenommen werden bzw. nicht bei den Betroffenen ankommen.

Ziel dieses Projektes ist es, der Region am Oberrhein zu einem stärkeren Zusammenwachsen und zum Entwickeln einer deutlich ausgeprägten „oberrheinischen Identität“ zu verhelfen. Es soll durch das Miteinander der Menschen ein Gefühl der Gemeinsamkeit entwickelt werden, damit der Oberrheinraum auch nach außen ein eigenes Gesicht zeigen kann.

So kann die Oberrheinregion auch als Modellraum für ein Europa der Bürgerinnen und Bürger dienen, als eine Region, in der reales grenzüberschreitendes Zusammenwachsen erlebt und erfahren werden kann.

Schließlich sollen nachhaltige neue Formen grenzüberschreitender Kooperation und Vernetzung zwischen zivilgesellschaftlichen Organisatoren und Akteuren ermöglicht werden.

Durch den aktiven Einbezug der Zivilgesellschaft in den Aufbauprozess der Metropolregion wird der Oberrheinraum an Leben, Kraft und Zukunftsfähigkeit gewinnen.

Il est prévu d'organiser trois congrès (forums de citoyens) ainsi qu'une manifestation de clôture en différents endroits de l'espace du Rhin supérieur.

Les invitations sont lancées dans le cadre d'une procédure en deux étapes : avec l'aide d'institutions de la société civile organisée et à travers une procédure d'inscription publique.

Dans chaque forum, un certain nombre de thèmes identiques – et imposés – doivent être traités. Ces thèmes seront définis sur la base des enseignements tirés des expériences en relation avec la société civile organisée ainsi que de la coopération transfrontalière. D'autres thèmes se dégageront par ailleurs des forums et des discussions entre les participants.

Les conclusions des forums citoyens seront présentées lors de la manifestation de clôture. Les recommandations concrètes ainsi qu'un agenda qui en seront déduits constitueront le point de départ d'une pérennisation durable du dialogue citoyen actif par-delà les frontières au sein de l'espace du Rhin supérieur.

Le bilinguisme est partie intégrante du concept d'animation.

Es sind drei Kongresse (Bürgerforen) an unterschiedlichen Orten des Oberrheins sowie eine Abschlussveranstaltung geplant.

Die Teilnehmer werden in einem zweistufigen Verfahren eingeladen: mithilfe von Institutionen der organisierten Zivilgesellschaft und durch ein offenes Anmeldeverfahren.

Auf jedem Forum soll eine bestimmte Anzahl identischer und vorgegebener Themen behandelt werden. Diese Themen werden aufgrund von Erfahrungswerten aus der organisierten Zivilgesellschaft sowie der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit definiert. Darüber hinaus werden sich weitere Themen durch die Foren und die Diskussion der Teilnehmer ergeben.

Auf der Abschlussveranstaltung werden die Ergebnisse der Bürgerforen präsentiert. Daraus abgeleitete konkrete Handlungsempfehlungen und eine Agenda sind der Ausgangspunkt für eine nachhaltige Verstärkung des grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialogs am Oberrhein.

Die Zweisprachigkeit ist Teil des Moderationskonzepts.

Porteur de projet / Projektträger:

Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Peter Altmeier-Allee 1
55116 Mainz
Deutschland

00 49 6131 16-2794
00 49 6131 16-5705
www.stk.rlp.de

Période de réalisation / Realisierungszeitraum:

Début / Beginn : 01/01/2010
Fin / Ende : 31/12/2012
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre

Période d'éligibilité / Förderzeitraum:

Début / Beginn : 01/01/2010
Fin / Ende : 31/03/2013
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 3 mois / Monate

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan:

Partenaire cofinancier du projet / Projektkofinanzierer	Projet global / Gesamtprojekt		
	Montant en euros Summe in Euro	% total Gesamt %	% éligible förderfähiger %
Cofinancements nationaux (UE) / Nationale Kofinanzierungen (EU)			
Allemagne / Deutschland			
<u>Rhénanie-Palatinat / Rheinland-Pfalz</u>			
Staatskanzlei Rheinland-Pfalz	93 457,00 €	31,68%	33,38%
Total Rhénanie-Palatinat / Gesamt Rheinland-Pfalz	93 457,00 €	31,68%	33,38%
<u>Bade-Wurtemberg / Baden-Württemberg</u>			
Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg	10 000,00 €	3,39%	3,57%
Regierungspräsidium Karlsruhe	9 109,00 €	3,09%	3,25%
Total Bade-Wurtemberg / Gesamt Baden-Württemberg	19 109,00 €	6,48%	6,82%
Total Allemagne / Gesamt Deutschland	112 566,00 €	38,16%	40,20%
France / Frankreich			
Région Alsace	12 917,00 €	4,38%	4,61%
Conseil Général du Haut-Rhin	1 600,00 €	0,54%	0,57%
Conseil Général du Bas-Rhin	12 917,00 €	4,38%	4,61%
Total France / Gesamt Frankreich	27 434,00 €	9,30%	9,80%
TOTAL cofinancements nationaux éligibles / GESAMT nationale förderfähige Kofinanzierungen	140 000,00 €	47,46%	50,00%
Union européenne - INTERREG / Europäische Union - INTERREG			
Cofinancement INTERREG demandé / Beantragte INTERREG-Kofinanzierung (50%)	140 000,00 €	47,46%	50,00%
TOTAL éligible (UE) / GESAMT förderfähig (EU)			
Total éligible / Gesamt förderfähige Finanzierung	280 000,00 €	94,92%	100,00%
Suisse / Schweiz			
Regio Basiliensis	15 000,00 €	5,08%	
Total Suisse / Gesamt Schweiz	15 000,00 €	5,08%	
TOTAL / GESAMT			
TOTAL / GESAMT :	295 000,00 €	100,00%	

Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan:

Ligne / Linie 1	Frais de personnel et honoraires / Personalkosten und Honorarkräfte	137.757,00 €
Ligne / Linie 2	Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit	35.000,00 €
Ligne / Linie 3	Coûts de manifestation des Forums / Veranstaltungskosten Bürgerforen	64.486,00 €
Ligne / Linie 4	Manifestation de clôture / Abschlussveranstaltung	37.500,00 €
Ligne / Linie 5	Frais de traduction / Übersetzungskosten	20.257,00 €
TOTAL / GESAMT		295.000,00 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG		280.000,00 €

Historique du projet / Projektgeschichte:

Préformulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars	01/01/2008
Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe	15/09/2009

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags	01/01/2008
1 ^{er} examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe	17/11/2009
Adoption du projet par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss	09/12/2009

1 Titre du projet **Projekttitel**

Cf. pré-formulaire, point A
Siehe Kurzformular, Punkt A

Français : Donner forme à la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur ! Pour un dialogue citoyen transfrontalier et actif.

Deutsch: Metropolregion Oberrhein gestalten! Für einen grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialog.

Mis en forme : Police :11 pt

2 Coopération dans le cadre du partenariat **Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft**

Cf. pré-formulaire, point B
Siehe Kurzformular, Punkt B

2.1 Porteur de projet / **Projekträger**

Organisme : <i>Institution:</i>	Staatskanzlei Rheinland-Pfalz
Localisation du siège : <i>Sitz der Einrichtung:</i>	Peter Altmeier-Allee 1, 55116 Mainz, Deutschland
Personne - contact : <i>Kontaktperson:</i>	Dr. Johanna Kretschmer
Téléphone / <i>Telefon:</i>	+ 49 6131 16-2794
Courriel / <i>E-Mail:</i>	johanna.kretschmer@stk.rlp.de

2.2 Le cas échéant : Responsable suisse du projet / **Falls zutreffend: Projektträger auf Schweizer Seite**

Organisme : <i>Institution:</i>	REGIO BASILIENSIS
Localisation du siège : <i>Sitz der Einrichtung:</i>	Freie Straße 84, 4010 Basel, Schweiz
Personne - contact : <i>Kontaktperson:</i>	Frau Martha Schwarze
Téléphone / <i>Telefon:</i>	+ 41 61 915 15 15
Courriel / <i>E-Mail:</i>	+ 41 61 915 15 00

2.3 Autres partenaires cofinanceurs / **Weitere Projektkofinanzierer**

Nom de la structure / <i>Name der Einrichtung:</i>	Localisation du siège / <i>Sitz der Einrichtung:</i>	Bénéficiaire du cofinancement / <i>Begünstigter der Kofinanzierung</i>	
Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein <input checked="" type="checkbox"/>
Regierungspräsidium Karlsruhe		oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	non / nein <input type="checkbox"/>
Conseil Général du Bas-Rhin		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein <input checked="" type="checkbox"/>
Conseil Général du Haut-Rhin		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein <input checked="" type="checkbox"/>
Conseil Régional d'Alsace		oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	non / nein <input type="checkbox"/>
REGIO BASILIENSIS (KRB) im Namen der Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein <input checked="" type="checkbox"/>

2.4 Autres partenaires non-cofinanceurs / **Weitere nichtkofinanzierende Projektpartner**

Nom de la structure / <i>Name der Einrichtung:</i>	Localisation du siège / <i>Sitz der Einrichtung:</i>	Bénéficiaire du cofinancement / <i>Begünstigter der Kofinanzierung</i>

Deutsch-französisch-schweizerische Obernheinkonferenz		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
Struktur- und Genehmigungsdirektion Süd		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
Eurodistrict REGIO PAMINA		oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x

3.1 Contexte / Ausgangsituation

Comment est née votre idée de projet ? Quelle est la problématique définie ? (L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus.)

Was war der Anlass für die Projektidee? Welche Problemstellung wurde definiert? (Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten.)

[version française]

[deutsche Fassung]

Pour un grand nombre d'acteurs, la coopération transfrontalière n'est pas une fin en soi, mais est pratiquée dans l'intérêt des citoyens des régions frontalières. Force est toutefois de constater que le grand public, et les personnes concernées tout particulièrement, sont insuffisamment informés de l'efficacité des actions.

A la base des réflexions concernant le présent projet se trouvait la volonté, lors de la création d'une région métropolitaine transfrontalière dans l'espace du Rhin supérieur, d'associer dès le départ les populations de la région frontalière en question, de prendre en considération leurs idées et leurs besoins. Ceci compte tenu également du fait que l'UE considère les régions frontalières comme des zones modèles ou d'expérimentation pour le processus d'unification européenne. L'échec, dans plusieurs Etats membres, du référendum sur le Traité constitutionnel européen révèle l'importance des rencontres, du dialogue et de la coopération au niveau « de la base ».

Sur le fondement de l'expérience que les différentes régions partenaires dans l'espace du Rhin supérieur ont des modèles de participation démocratique, une telle procédure doit, en conséquence, être pour la première fois mise en œuvre transfrontalièrement.

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird von einer Vielzahl von Akteuren nicht als Selbstzweck, sondern im Interesse der Bürgerinnen und Bürger in den Grenzräumen betrieben. Dennoch ist festzustellen, dass erfolgreiche Maßnahmen nur unzureichend wahrgenommen werden bzw. nicht bei den Betroffenen ankommen.

Angangspunkt der Überlegungen zum vorliegenden Projekt war es, beim Aufbau einer grenzüberschreitenden Metropolregion am Oberrhein von Anfang an die Menschen im betroffenen Grenzraum einzubeziehen, ihre Ideen und Bedürfnisse zu berücksichtigen.

Dies geschieht auch vor dem Hintergrund, dass die EU die Grenzräume als Modell- oder Laborräume für den europäischen Einigungsprozess sieht. Die gescheiterten Referenden für den europäischen Verfassungsvertrag in mehreren Mitgliedsstaaten zeigen, wie wichtig Begegnung, Dialog und Kooperation „von unten“ sind.

Auf der Grundlage der Erfahrungen, die die einzelnen Partnerregionen am Oberrhein mit demokratischen Partizipationsmodellen gemacht haben, soll daher ein solches Verfahren erstmals grenzüberschreitend angewandt werden.

3.2 Objectifs du projet / Projektziele

Quels sont les objectifs à atteindre et les résultats attendus ? (L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus.)

Welche Ziele bzw. Ergebnisse sollen erreicht werden? (Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten.)

[version française]

L'objectif est de favoriser le rapprochement des composantes de l'espace du Rhin supérieur et à y développer une identité régionale particulièrement marquée. A travers la vie en commun des habitants, un sentiment de communauté doit être développé de telle façon que l'individualité de l'espace du Rhin supérieur apparaisse également à l'extérieur. Ainsi la région du Rhin supérieur peut-elle également servir de modèle pour une Europe des citoyens - une région où un réel rapprochement transfrontalier peut-être perçu et vécu. Enfin, des formes nouvelles et durables de coopération et de mise en réseau transfrontalières doivent être rendues possibles entre des organisations et des acteurs de la société civile. En impliquant activement la société civile dans le processus de création de la région métropolitaine, l'espace du Rhin supérieur gagnera en vie, en force et en pérennité.

Pour davantage d'explications, se référer à l'annexe 3.3.

[deutsche Fassung]

Ziel ist es, der Region am Oberrhein zu einem stärkeren Zusammenwachsen und zum Entwickeln einer deutlich ausgeprägten „oberrheinischen Identität“ zu verhelfen. Es soll durch das Miteinander der Menschen ein Gefühl der Gemeinsamkeit entwickelt werden, damit der Oberrheinraum auch nach außen ein eigenes Gesicht zeigen kann. So kann die Oberrheinregion auch als Modellraum für ein Europa der Bürgerinnen und Bürger dienen, als eine Region, in der reales grenzüberschreitendes Zusammenwachsen erlebt und erfahren werden kann. Schließlich sollen nachhaltige neue Formen grenzüberschreitender Kooperation und Vernetzung zwischen zivilgesellschaftlichen Organisatoren und Akteuren ermöglicht werden. Durch den aktiven Einbezug der Zivilgesellschaft in den Aufbauprozess der Metropolregion wird der Oberrheinraum an Leben, Kraft und Zukunftsfähigkeit gewinnen.

Nähere Erläuterungen siehe Anhang zu 3.3

3.3 Contenu du projet / Projektinhalt

Décrivez le contenu du projet ainsi que les **mesures concrètes** envisagées dans le cadre de la réalisation du projet. L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus. **Des informations complémentaires peuvent figurer en annexe.**

*Beschreiben Sie den wesentlichen Inhalt des Projekts und die **konkreten Maßnahmen**, die im Rahmen des Projekts durchgeführt werden sollen. Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten. **Nähere Erläuterungen können im Anhang erscheinen.***

[version française]

[deutsche Fassung]

Il est prévu d'organiser trois congrès (forums de citoyens) ainsi qu'une manifestation de clôture en différents endroits de l'espace du Rhin supérieur. Les invitations sont lancées dans le cadre d'une procédure en deux étapes : avec l'aide d'institutions de la société civile organisée et à travers une procédure d'inscription publique. Dans chaque forum, un certain nombre de thèmes identiques – et imposés – doivent être traités. Ces thèmes seront définis sur la base des enseignements tirés des expériences en relation avec la société civile organisée ainsi que de la coopération transfrontalière. D'autres thèmes se dégageront par ailleurs des forums et des discussions entre les participants. Les conclusions des forums citoyens seront présentées lors de la manifestation de clôture. Les recommandations concrètes ainsi qu'un agenda qui en seront déduits constitueront le point de départ d'une pérennisation durable du dialogue citoyen actif par-delà les frontières au sein de l'espace du Rhin supérieur. Le bilinguisme est partie intégrante du concept d'animation.

Pour davantage d'explications, se référer à l'annexe.

Es sind drei Kongresse (Bürgerforen) an unterschiedlichen Orten des Oberrheins sowie eine Abschlussveranstaltung geplant. Die Teilnehmer werden in einem zweistufigen Verfahren eingeladen: mithilfe von Institutionen der organisierten Zivilgesellschaft und durch ein offenes Anmeldeverfahren. Auf jedem Forum soll eine bestimmte Anzahl identischer und vorgegebener Themen behandelt werden. Diese Themen werden aufgrund von Erfahrungswerten aus der organisierten Zivilgesellschaft sowie der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit definiert. Darüber hinaus werden sich weitere Themen durch die Foren und die Diskussion der Teilnehmer ergeben. Auf der Abschlussveranstaltung werden die Ergebnisse der Bürgerforen präsentiert. Daraus abgeleitete konkrete Handlungsempfehlungen und eine Agenda sind der Ausgangspunkt für eine nachhaltige Verstetigung des grenzüberschreitenden aktiven Bürgerdialogs am Oberrhein. Die Zweisprachigkeit ist Teil des Moderationskonzepts.

Nähere Erläuterungen siehe Anhang.

La période d'éligibilité comprend : une phase de réalisation et une phase de clôture . Der Förderzeitraum umfasst eine Realisierungsphase und eine Abschlussphase .	
Phase de réalisation : <i>Realisierungsphase:</i>	du / vom 01/01/2010 au / bis zum 31/12/2012
soit une durée totale de : <i>entspricht einer Gesamtdauer von:</i>	3 an(s) / Jahr(e) et / und 0 mois / Monat(e)
Phase de clôture : <i>Abschlussphase:</i>	+ 3 mois après la fin de la réalisation / + 3 Monate nach Projektende
correspond à la période d'éligibilité <i>entspricht einem Förderzeitraum:</i>	du / vom 01/10/2009 au / bis zum 31/12/2012

Zone d'impact du projet en dehors du programme Rhin Supérieur
Wirkungsbereich des Projekts außerhalb des Oberrhein-Programms

**5.1 Localisation de partenaires en dehors de l'espace du programme Rhin Supérieur /
 Beteiligung eines Projektpartners ausserhalb des Programmraumes Oberrhein**

Indiquez si un (des) partenaire(s) du projet se situe(nt) en dehors de l'espace du programme « INTERREG IV Rhin Supérieur ». Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation de ce(s) partenaire(s) est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Bitte geben Sie an, ob sich ein oder mehrere Projektpartner außerhalb des Programmgebiets am Projekt beteiligen. Falls dies der Fall ist, begründen Sie, aus welchen Gründen die Beteiligung dieses/r Projektpartner/s unerlässlich für den Projekterfolg sind.

[Version française]

[Deutsche Fassung]

néant

Fehlanzeige

**5.2 Présentation parallèle du projet à un autre programme INTERREG /
 Gleichzeitige Beantragung des Projekts bei einem weiteren INTERREG-Programm**

Indiquez si le projet est présenté parallèlement à un autre programme INTERREG. Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation d'un autre programme INTERREG est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Bitte geben Sie an, ob das Projekt gleichzeitig in einem anderen INTERREG-Programm beantragt wird. Falls dies der Fall ist, begründen Sie, aus welchen Gründen die Beteiligung dieses INTERREG-Programms unerlässlich für den Projekterfolg ist.

Autres programmes INTERREG concernés / Andere betroffene INTERREG-Programme

Grande Région.....
 Alpenrhein / Bodensee / Hochrhein.....
 France - Suisse.....

[Version française]

[Deutsche Fassung]

Sous quelle forme se présente le plan de communication ? Pour quelle cible ? Quelles sont les retombées attendues ? Merci d'indiquer des objectifs chiffrés (nombre de brochures d'information publiées, nombre de manifestations...) L'ensemble de votre réponse ne doit pas dépasser 1 100 caractères espaces inclus. **Des informations complémentaires peuvent figurer en annexe.**

Welche Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind vorgesehen? Welche sind die Hauptzielgruppen dieser Öffentlichkeitsarbeit? Welche Wirkung soll erreicht werden? Bitte machen Sie quantitative Angaben (Anzahl der Informationsbroschüren, Anzahl der Veranstaltungen...) Die Ausführungen zu diesem Punkt dürfen 1 100 Zeichen inklusive Leerzeichen nicht überschreiten. Nähere Erläuterungen können im Anhang erscheinen.

[Version française]

Chaque citoyen de l'espace du Rhin supérieur est par principe libre de participer à l'un des trois forums. C'est pour cette raison qu'une large campagne de communication est prévue. Celle-ci s'adressera à la fois à la société civile organisée et aux populations de l'espace du Rhin supérieur.

Les mesures suivantes sont prévues :

- flyers
- affiches
- annonces dans la presse
- annonces dans les bulletins d'information communaux gratuits
- entretiens médias

Sont principalement ciblés les organisations de la société civile ainsi que les citoyens qu'il s'agit de convaincre de participer aux forums. A ce titre, la campagne de communication est une partie essentielle de la teneur du projet. Elle sert par ailleurs à sensibiliser la population aux possibilités d'un engagement de la société civile et mettant tout particulièrement l'accent sur la dimension transfrontalière. La campagne de communication permet par ailleurs d'attirer davantage l'attention du public sur la région métropolitaine trinationale. Cela ne concerne pas uniquement la société civile, mais également les domaines de la politique, de l'économie et des sciences/de la recherche.

Un plan de communication détaillé est joint en annexe.

[Deutsche Fassung]

Jedem Bürger am Oberrhein steht es grundsätzlich frei, an einem der drei Foren teilzunehmen. Daher ist eine breite Öffentlichkeitsarbeit geplant, die sich sowohl an die organisierte Zivilgesellschaft als auch an die Bevölkerung am Oberrhein richtet.

Folgende Maßnahmen sind vorgesehen:

- Flyer
- Plakate
- Zeitungsanzeigen
- Hinweise in kostenfreien Gemeindeblättern
- Mediengespräche

Hauptzielgruppe sind die Organisationen der Zivilgesellschaft sowie die Bürger, die zur Teilnahme an den Foren gewonnen werden sollen. Insofern ist die Öffentlichkeitsarbeit unerlässlicher inhaltlicher Bestandteil des Projekts. Darüber hinaus dient sie dazu, die Menschen für die Möglichkeiten zivilgesellschaftlichen Engagements zu sensibilisieren und dabei einen besonderen Fokus auf die grenzüberschreitende Dimension zu legen.

Letztendlich dient die Öffentlichkeitsarbeit auch dazu, die trinationale Metropolregion verstärkt in den Fokus der Öffentlichkeit zu rücken. Das betrifft nicht nur den Bereich der Zivilgesellschaft, sondern auch die Bereiche Politik, Wirtschaft und Wissenschaft/Forschung.

Ein detaillierter Kommunikationsplan ist beigelegt.

7.1 Evaluation du caractère novateur du projet
 Evaluierung des innovativen Charakters des Projekts

(a) Lien avec un (des) autre(s) projet(s) sur le plan financier / Bezug zu (einem) anderen Projekt(en) in finanzieller Hinsicht:

Le projet fait-il suite à une action antérieure ayant bénéficié d'un financement européen (programmes INTERREG, EQUAL, URBAN ou autres) ? <i>Ist das Projekt die Fortsetzung eines früheren Projekts, das mit europäischen Mitteln (Programme INTERREG, EQUAL, URBAN oder andere) gefördert wurde?</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
Le projet bénéficie-t-il actuellement d'un financement européen ? <i>Wird das Projekt derzeit von EU-Geldern unterstützt?</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
<p>Si oui, indiquez ci-dessous le(s) nom(s) du (ou des) projet(s) et joignez à la demande une description détaillée comprenant l'identité des partenaires, les objectifs et la période de réalisation du (ou des) projet(s). Wenn ja, bitte Name(n) des/der Projekte/s angeben und dem Antrag für jedes Projekt eine detaillierte Beschreibung beifügen, die folgende Punkte enthält: Auflistung der Partner, Ziele und Realisierungszeitraum.</p>		
Nom du projet : Projekttitel :	.../...	
Nom du projet : Projekttitel :	.../...	

(b) Lien avec un (des) autre(s) projet(s) sur le plan du contenu / Bezug zu (einem) anderen Projekt(en) hinsichtlich des Inhalts:

Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets soutenus ou non par l'Union Européenne ? <i>Steht das Projekt mit anderen Projekten in Zusammenhang (unabhängig von einer Förderung durch die EU)?</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets pour lesquels une demande de cofinancement INTERREG a été déposée ? <i>Steht das Projekt mit Projekten in Zusammenhang, für die eine INTERREG-Förderung beantragt wurde?</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	non / nein x
<p>Si oui, indiquez ci-dessous le(s) nom(s) du (ou des) projet(s) et joignez à la demande une description détaillée comprenant l'identité des partenaires, les objectifs et la période de réalisation du (ou des) projet(s). Wenn ja, bitte Name(n) des/der Projekte/s angeben und dem Antrag für jedes Projekt eine detaillierte Beschreibung beifügen, die folgende Punkte enthält: Auflistung der Partner, Ziele und Realisierungszeitraum</p>		
Nom du projet : Projekttitel :	.../...	
Nom du projet : Projekttitel :	.../...	

**(c) En quoi votre projet est-il novateur ?
Inwiefern hat Ihr Projekt innovativen Charakter?**

[Version française]

Il n'y a jamais eu, dans la région du Rhin supérieur et même - selon nos informations - dans aucun autre territoire transfrontalier, de procédure de participation démocratique destinée à la population d'un espace de coopération transfrontalier et donnant la possibilité aux habitants de prendre part, de manière constructive, à l'orientation de la coopération pour le futur. Même si de telles procédures de participation ont déjà été appliquées, par exemple dans le domaine du transport, il est question ici d'un développement de fond de l'ensemble de l'espace de coopération et de ses formes d'organisation. Les citoyens ont donc la possibilité de participer globalement et activement à cette évolution.

[Deutsche Fassung]

Ein demokratisches Partizipationsverfahren für die Bevölkerung eines grenzüberschreitenden Kooperationsraums, durch das die Menschen die Möglichkeit erhalten, gestaltend an der weiteren Ausrichtung der Kooperation mitzuwirken, gab es bisher weder am Oberrhein noch - unseres Wissens - in anderen grenzüberschreitenden Gebieten. Auch wenn solche Beteiligungsverfahren zu einzelnen Themen wie beispielsweise dem Verkehr bereits stattgefunden haben, handelt es sich hier um die grundsätzliche Weiterentwicklung des gesamten Kooperationsraums und seiner Organisationsformen. Die Bürger haben also die Möglichkeit, sich umfassend und aktiv an dieser Entwicklung zu beteiligen.

**7.2 Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?
Worin besteht der grenzüberschreitende Mehrwert des Projekts?**

[Version française]

Le projet a pour vocation, d'une part, de faire participer les citoyens à la création de la région métropolitaine transfrontalière du Rhin supérieur. D'autre part, il s'agit d'initier, puis de développer durablement une mise en réseau transfrontalière de la société civile. La plus-value transfrontalière est à cet égard double : le projet contribue à la création de la région métropolitaine transfrontalière. Par ailleurs, des liens se tissent, par-delà les frontières, entre organisations de la société civile et bénévoles.

[Deutsche Fassung]

Das Ziel des Projekts ist zum einen die Beteiligung der Bürger an der Schaffung der grenzüberschreitenden Metropolregion Oberrhein. Zum anderen soll eine grenzüberschreitende Vernetzung der Zivilgesellschaft initiiert und nachhaltig ausgebaut werden. Der grenzüberschreitende Mehrwert ist damit ein doppelter: Das Projekt trägt zur Gestaltung der grenzüberschreitenden Metropolregion bei. Darüber hinaus werden Organisationen der Zivilgesellschaft bzw. ehrenamtlich engagierte Menschen über die Grenzen hinweg miteinander in Verbindung gebracht.

Voir également l'annexe 3.3.

Siehe auch Anhang zu 3.3.

**7.3 Evaluation du caractère durable du projet
Evaluierung des nachhaltigen Charakters des Projekts**

Comment est envisagée la poursuite du projet au-delà du cofinancement communautaire ? Précisez les actions et le financement.

Wie ist die Projektfortführung nach Auslaufen der Förderung durch das Programm INTERREG IV Oberrhein vorgesehen? Stellen Sie die Maßnahmen und die Finanzierungsquellen dar.

[Version française]

En raison du caractère public de la procédure participative, il est difficile de se prononcer à l'avance sur la durabilité du projet. On peut toutefois admettre qu'au terme du processus de participation, un catalogue de thèmes aura été établi et qu'une structure financièrement autonome assurant la continuité de l'activité transfrontalière de la société civile sera en place. Ce faisant, il ne s'agit toutefois pas de créer de nouvelles grandes institutions, mais une infrastructure capable d'être réceptive aux impulsions continues de la coopération transfrontalière, sans lourdeurs administratives, pour les mettre en œuvre dans la pratique, conjointement

[Deutsche Fassung]

Aufgrund der Offenheit des Partizipationsverfahrens ist die Nachhaltigkeit des Projektes ex ante nur schwer zu beschreiben. Dennoch kann davon ausgegangen werden, dass am Ende des Beteiligungsprozesses ein Katalog von Themen sowie eine sich selbst tragende Struktur stehen wird, die die Kontinuität grenzüberschreitender zivilgesellschaftlicher Aktivität sicher stellen wird. Dabei ist nicht an die Schaffung neuer Großinstitutionen gedacht, jedoch an die Etablierung einer Infrastruktur, die die Impulse kontinuierlicher grenzüberschreitender Kooperation ohne bürokratische Hemmnis aufnehmen und gemeinsam

avec la société civile. Cette démarche peut, d'un côté, s'inscrire dans le prolongement du constat politique de la nécessité de créer des conditions générales. De l'autre, il s'agira d'établir un lien utile entre les projets de la société civile et la stratégie de durabilité des trois autres piliers du projet de région métropolitaine.

mit der Zivilgesellschaft umsetzen kann. Hierbei kann an das politische Bekenntnis der Schaffung notwendiger Rahmenbedingungen einerseits angeknüpft werden, andererseits wird es um die sinnvolle Vernetzung zivilgesellschaftlicher Vorhaben mit der Nachhaltigkeitsstrategie der anderen drei Säulen des Metropolregion-Projektes gehen.

**7.4 Impact sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation
Einfluss auf Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit, Beschäftigungslage und Innovationskraft**

	Le projet est-il centré sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf die Bereiche Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit, Beschäftigungslage und Innovationskraft ausgerichtet?</i>	
(a)	Oui (si oui, joignez à la demande une description détaillée du projet et allez directement à la question 7.5) <i>Ja (falls ja, bitte im Anhang zur Projektbeschreibung detailliert darstellen, weiter mit Frage 7.5)</i>	<input type="checkbox"/>
	Non (passez à la question 7.4 (b)) <i>Nein (weiter mit Frage 7.4 (b))</i>	x

	Si non, quel impact aura le projet sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation ? <i>Wenn nein, welche Wirkung wird das Projekt auf die Bereiche Wirtschaft, Wettbewerbsfähigkeit, Beschäftigungslage und Innovationskraft haben?</i>	
(b)	Impact neutre / <i>neutrale Wirkung</i> (allez directement à la question / <i>weiter mit Frage 7.5</i>)	<input type="checkbox"/>
	Impact positif / <i>positive Wirkung</i> (passez à la question / <i>weiter mit Frage 7.4 (c)</i>)	x

(c)	<i>En cas d'impact positif, de quelle manière ?</i> Des études empiriques révèlent qu'un grand capital social (c'est-à-dire une société civile forte) s'accompagne d'une importante puissance économique. Une société civile intacte permet d'atteindre une qualité de vie élevée. En outre, l'activité culturelle est renforcée. Il en résulte une volonté des entreprises de s'implanter dans cette région. D'une manière générale, les citoyens s'identifient davantage avec la région. Une société civile transfrontalière forte est un facteur jouant en faveur du lieu d'implantation.	<i>Im Falle einer positiven Wirkung bitte präzisieren:</i> Durch empirische Studien ist belegt, dass ein großes Sozialkapital (hierfür steht eine starke Zivilgesellschaft) mit einer hohen Wirtschaftskraft einhergeht. Durch eine intakte Zivilgesellschaft wird eine hohe Lebensqualität erreicht. Darüber hinaus wächst die kulturelle Attraktivität. Dadurch steigt der Wille von Unternehmen, sich in diesem Raum anzusiedeln. Generell steigt die Identität der Bürgerinnen und Bürger mit der Region. Eine starke, grenzüberschreitende Zivilgesellschaft ist ein positiver Standortfaktor.

**7.5 Impact sur l'environnement
Einfluss auf die Umwelt**

(a)	Le projet est-il centré sur la protection de l'environnement ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf den Schutz der Umwelt ausgerichtet?</i>	
	Oui / Ja (allez directement à la question / weiter mit Frage 7.6)	<input type="checkbox"/>
	Non / Nein (passez à la question / weiter mit Frage 7.5 (b))	x

(b)	Si non, quel impact aura le projet sur la protection ou l'amélioration de l'environnement ? <i>Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf den Schutz der Umwelt und die Verbesserung der Umweltbedingungen haben?</i>	
	Impact neutre / neutrale Wirkung (allez directement à la question / weiter mit Frage 7.6)	<input type="checkbox"/>
	Impact positif / positive Wirkung (passez à la question / weiter mit Frage 7.5 (c))	x

(c)	En cas d'impact positif, de quelle manière ? <i>Il est probable que des organisations de la société civile du secteur de la protection de l'environnement et de la nature formulent des demandes transfrontalières et soumettent des propositions en conséquence.</i>	<i>Es ist zu erwarten, dass auch zivilgesellschaftliche Organisationen aus den Bereichen Umwelt- und Naturschutz grenzüberschreitende Anliegen formulieren und entsprechende Projekte vorschlagen werden.</i>
------------	--	---

7.6 Impact sur l'égalité des chances Einfluss auf Chancengleichheit

(a)	Le projet est-il centré sur la promotion de l'égalité des chances ? <i>Ist das Projekt hauptsächlich auf die Chancengleichheit ausgerichtet?</i>	
	Oui / Ja (allez directement à la question/ weiter mit Frage 8)	<input type="checkbox"/>
	Non / Nein (passez à la question/ weiter mit Frage 7.6 (b))	x

(b)	Si non, quel impact aura le projet sur l'égalité des chances ? <i>Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf die Chancengleichheit haben?</i>	
	Impact neutre / neutrale Wirkung (allez directement à la question / weiter mit Frage 8)	<input type="checkbox"/>
	Impact positif / positive Wirkung (passez à la question / weiter mit Frage 7.6 (c))	x

(c)	En cas d'impact positif, de quelle manière ? <i>Il faut partir du principe que des organisations de la société civile (notamment les femmes, les migrants, les handicapés) aspirant à l'égalité des chances participeront aux forums citoyens. A travers leur caractère participatif, les forums citoyens eux-mêmes contribuent à accroître les possibilités de cogestion et, donc, l'égalité des chances au sein de la région métropolitaine.</i>	<i>Es ist davon auszugehen, dass auch zivilgesellschaftliche Organisationen (insbesondere Frauen, Migranten, Behinderte), die die Anliegen von Chancengleichheit vertreten, an den Bürgerforen mitwirken werden. Die Bürgerforen selbst leisten durch ihren partizipativen Charakter einen Beitrag zu mehr Mitbestimmungsmöglichkeiten und damit auch zu mehr Chancengleichheit in der Metropolregion.</i>
------------	---	--

Ces indicateurs permettront de déterminer les résultats attendus du projet et la manière dont ils peuvent être mesurés. Le porteur de projet et ses partenaires sont libres de choisir les indicateurs pertinents pour leur projet. Ceux-ci devront être repris dans les rapports annuels et dans le rapport final. Ils doivent être quantitatifs (dénombrables ; exemples : nombre de postes créés : 3 ; nombre de manifestations : 5 etc.). Il va de soi qu'il ne s'agira ici que d'estimations. Si la nature du projet l'impose, ces indicateurs peuvent être qualitatifs et spécifié dans le point 8.3.

An dieser Stelle sind Kriterien zur Projektevaluierung anzuführen. Sie dienen der Bestimmung und Messbarmachung der erwarteten und angestrebten Projektziele. Der Projektträger und seine Partner können diese Kriterien frei bestimmen. In den Jahresberichten und im Abschlussbericht ist anhand dieser Kriterien darzulegen, inwieweit die vorgesehenen Ziele erreicht wurden. Nach Möglichkeiten sollen quantitative Indikatoren verwendet werden (Beispiele: Anzahl der geschaffenen Stellen: 3; Anzahl der Veranstaltungen: 5 etc.). Naturgemäß kann es sich bei quantitativen Angaben nur um Schätzungen handeln. Wenn der Projektcharakter die Auswahl quantitativer Indikatoren nicht ermöglicht, kann auf qualitative Indikatoren zurückgegriffen werden (unter Punkt 8.3 anzugeben).

8.1 Indicateurs spécifiques au programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programmspezifische Indikatoren INTERREG IV Oberrhein

Cocher tous les indicateurs significatifs pour le projet et quantifier :

Bitte alle für das Projekt zutreffende Indikatoren ankreuzen und beziffern:

1	Nombre d'emplois créés directement par les projets (équivalent temps plein) <i>Zahl der durch die Vorhaben direkt geschaffenen Arbeitsplätze (Vollzeitäquivalent)</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
2	Nombre des institutions / entreprises de R&D qui participent aux réseaux créés ou utilisent les nouvelles offres <i>Zahl der FuE-Einrichtungen / Unternehmen, die an geschaffenen Netzwerken beteiligt sind bzw. neue Angebote nutzen</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
3	Nombre des PME participant aux réseaux créés ou qui utilisent les nouvelles offres <i>Zahl der KMU, die an geschaffenen Netzwerken beteiligt sind bzw. neue Angebote nutzen</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
4	Nombre des campagnes de communication communes pour attirer de nouvelles entreprises <i>Zahl der gemeinsamen Imagekampagnen für den Wirtschaftsstandort / zur Unternehmensansiedlung</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
5	Nombre des nouvelles offres touristiques créées <i>Zahl der neu geschaffenen gemeinsamen Tourismusangebote</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
6	Nombre de personnes participant à des opérations communes de formation initiale ou continue <i>Zahl der Personen, die an gemeinsamen Maßnahmen zur Aus- und Weiterbildung teilnehmen</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
7	Nombre des personnes participant à un projet favorisant la mobilité transfrontalière ou qui utilisent l'offre correspondante <i>Zahl der Personen, die an einem Vorhaben zur Steigerung der grenzüberschreitenden Mobilität teilnehmen / die ein entsprechendes Angebot nutzen</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
8	Nombre d'utilisateurs d'une institution / d'une offre transfrontalière dans le domaine de la santé ou des affaires sociales <i>Zahl der Nutzer einer grenzüberschreitenden Einrichtung / eines grenzüberschreitenden Angebots im Gesundheits- / Sozialbereich</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl

9	Nombre d'utilisateurs d'une offre transfrontalière en matière de culture ou de médias <i>Zahl der Nutzer eines grenzüberschreitenden Kultur- / Medienangebots</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
10	Surface supplémentaire concernée par des nouvelles mesures communes de protection ou d'entretien ou par l'élaboration de nouveaux concepts de protection et d'entretien <i>Zusätzliche Fläche, die durch neue gemeinsame Maßnahmen unter Schutz gestellt oder gepflegt werden bzw. für die neue entsprechende Schutz- und Pflegekonzepte erstellt werden</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl
11	Nombre de liaisons transfrontalières supplémentaires pour le transport individuel (routes, ponts, ferries) ou collectif (bus, train, sociétés communes de transports, etc.) <i>Zahl der zusätzlichen grenzüberschreitenden Verbindungen im Individualverkehr (Strassen, Brücken, Fähren) oder im öffentlichen Verkehr (Bus- und Schienenverkehr, Verkehrsverbände, etc.)</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl

8.2 Indicateurs de communication *Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit*

Cocher tous les indicateurs significatifs pour le projet et quantifier :

Bitte alle für das Projekt zutreffende Indikatoren ankreuzen und beziffern:

1	Nombre d'événements organisés à destination de la presse et/ou du grand public <i>Anzahl der Veranstaltungen mit Zielgruppe Presse und/oder breite Öffentlichkeit</i>	oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl 4
2	Nombre d'événements organisés à destination du public spécifique au projet <i>Anzahl der Veranstaltungen mit projektspezifischer Zielgruppe</i>	oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl 4
3	Nombre de supports de communication conçus dans le cadre du projet (brochures, flyers, bulletins d'informations, etc.) <i>Anzahl der im Rahmen des Projektes realisierten Veröffentlichungen (Broschüren, Flyer, Pressemitteilungen etc.)</i>	oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl 10
4	Nombre d'articles parus mentionnant le projet (avec mention du financement par les crédits du programme) <i>Anzahl der erschienenen Presseartikel zum Projekt (unter Hinweis auf Förderung aus Programmmitteln)</i>	oui / ja <input checked="" type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl 10
5	Nombre de connexions au site Internet du projet <i>Anzahl der Zugriffe auf die Internetseite des Projektes</i>	oui / ja <input type="checkbox"/>	Nombre / Anzahl 5.000/Monat

8.3 Indicateurs spécifiques au projet Projektspezifische Indikatoren

Si significatif pour le projet, indiquer ici au maximum cinq indicateurs spécifiques au projet permettant d'évaluer son impact.

Falls notwendig, sind maximal fünf projektspezifische Indikatoren für die Evaluierung des Projekts anzugeben.

[Version française]

[Deutsche Fassung]

N°1	Rencontre et échange entre les acteurs de la société civile des composantes régionales
Comment appliquez-vous l'indicateur choisi dans le cadre votre projet ? Documents consignnant processus et résultats	

N°1	Begegnung und Austausch zivilgesellschaftlicher Akteure der Teilregionen
<i>Wie wenden Sie den gewählten Indikator im Rahmen des Projekts an?</i> Prozess- und Ergebnisdokumentation	

N°2	Sensibilisation du public au rôle de la société civile dans l'espace du Rhin supérieur
Comment appliquez-vous l'indicateur choisi dans le cadre votre projet ? Documents consignnant processus et résultats	

N°2	Schaffung einer informierten Öffentlichkeiten für die Bedeutung zivilgesellschaftlicher Anliegen am Oberrhein
<i>Wie wenden Sie den gewählten Indikator im Rahmen des Projekts an?</i> Prozess- und Ergebnisdokumentation	

N°3	Elaboration d'une liste de thèmes, de domaines et de propositions concrètes à travers lesquels des coopérations au sein de la société civile contribuent à forger l'identité de la région métropolitaine
Comment appliquez-vous l'indicateur choisi dans le cadre votre projet ? Documents consignnant processus et résultats	

N°3	Erarbeitung eines Katalogs mit Themen, Bereichen und konkreten Vorschlägen, mit denen zivilgesellschaftliche Kooperationen zur Identitätsbildung der Metroploregion beitragen
<i>Wie wenden Sie den gewählten Indikator im Rahmen des Projekts an?</i> Prozess- und Ergebnisdokumentation	

N°4	Titre
Comment appliquez-vous l'indicateur choisi dans le cadre votre projet ?	

N°4	Titel
<i>Wie wenden Sie den gewählten Indikator im Rahmen des Projekts an?</i>	

N°5	Titre
Comment appliquez-vous l'indicateur choisi dans le cadre votre projet ?	

N°5	Titel
<i>Wie wenden Sie den gewählten Indikator im Rahmen des Projekts an?</i>	

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur de projet :
Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Projektträgers:

Cocher les cases
Bitte ankreuzen

- certifie avoir lu l'ensemble du Guide pratique, le formulaire et les annexes ;
dass er das gesamte Handbuch, das Formular und die Anhänge gelesen hat;
- certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, pris connaissance des obligations du porteur de projet et des partenaires et s'engage à les respecter ;
dass er und die Projektpartner die Pflichten des Projektträgers und der Projektpartner zur Kenntnis genommen haben und sie einhalten werden;
- certifie avoir fait valider le contenu du formulaire et des annexes par tous les cofinanceurs et partenaires non cofinanceurs mentionnés aux points 2.2 et 2.3;
dass die unter Punkt 2.2 und 2.3 genannten Kofinanzierer und nicht-kofinanzierenden Projektpartner den Inhalt des Formulars sowie der Anhänge zur Kenntnis genommen und diesem zugestimmt haben;
- certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, compris les obligations qui incombent en matière de communication et s'engage à les appliquer;
dass er und die Projektpartner die Pflichten bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit zur Kenntnis genommen haben und diese vollständig anwenden werden.
- certifie l'exactitude des renseignements donnés dans ce dossier et s'engage à fournir aux services compétents tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du projet ;
dass die im Antrag gemachten Angaben korrekt sind und auf Anfrage der zuständigen Stellen jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft erteilt wird;
- déclare ne pas avoir obtenu ou demandé, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou financements de l'Union européenne ;
dass er für die im Projekt vorgesehenen Maßnahmen keinerlei weitere EU-Förderung beantragt oder erhalten hat;
- s'engage à réaliser l'opération conformément à la décision de cofinancement si celui-ci lui est accordé.
dass er das Projekt in Übereinstimmung mit der gegebenenfalls erteilten Förderentscheidung durchführen wird.

Lieu / Ort	Date / Datum	Signature du porteur de projet et cachet, Nom et fonction du signataire / Unterschrift und Stempel des Projektträgers, Name und Funktion des Unterzeichners
------------	--------------	---

**Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein**

**Formulaire de demande de concours
communautaire**

**Antragsformular auf Förderung aus
Programmmitteln**

Saut de section (page suivante)



<p>Ce formulaire permet de demander un cofinancement dans le cadre de l'objectif « Coopération territoriale européenne »</p>	<p>Das vorliegende Formular dient der Beantragung von Fördermitteln im Rahmen der Initiative territoriale Zusammenarbeit (INTERREG IV) im Programmgebiet Oberrhein.</p>
<p>Document à remplir Formulaire Formular</p>	<p>Dokumente auszufüllen Formulare Antrag auf EU-Förderung</p>
<p>Annexe 1 La demande de concours communautaire entient :</p>	<p>Der Antrag auf EU-Förderung enthält: das Antragsformular;</p>
<p>Annexe 2 le formulaire de demande ; les formulaires annexes à la demande</p>	<p>Formulare für Antragsanlagen. Berücksichtigung der Mehrwertsteuer</p>
<p>Annexe 3 Tous les demandeurs ne doivent pas remplir obligatoirement tous les formulaires. Les tableaux pages suivantes vous indiquent quelles annexes demandées en fonction des situations.</p>	<p>Dabei sind nicht alle Formulare von allen Antragsstellern obligatorisch einzureichen. Bitte beachten Sie auch die entsprechenden Hinweise in der nachstehenden Tabelle, aus der hervorgeht, welche Anlagen für bestimmte Fälle benötigt werden.</p>
<p>Annexe 4 Frais de personnel</p>	<p>Personalausgaben</p>
<p>Annexe 5 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Die Dokumente (de Kopie) für vom Projektantrag müssen einmündig eingereicht werden. Sie sind entsprechend der Vorgaben des Themenblatts 2.3 „Leitfaden zum Ausfüllen des Antragsformulars“ auszufüllen und haben statuen und Freitag im Vereinsregister „Verfahren zur Projektauswahl“ des Handbuchs für Projektträger zu entsprechen.</p>
<p>Annexe 6 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Wenn es sich um einen Verein handelt:</p>
<p>Annexe 7 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Wenn es sich um einen ÖIV handelt (nur Frankreich):</p>
<p>Annexe 8 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Adressen zur Antragseinreichung:</p>
<p>Annexe 9 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Region Alsace</p>
<p>Annexe 10 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Region A Bas</p>
<p>Annexe 11 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Wenn es sich um ein Unternehmen handelt:</p>
<p>Annexe 12 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>INTERREG (DCRI)</p>
<p>Annexe 13 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>BP 1006</p>
<p>Annexe 14 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>1 place du Vacke</p>
<p>Annexe 15 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>1 place du Vacke</p>
<p>Annexe 16 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Floto STRASBOURG CEDEX</p>
<p>Annexe 17 Procédure de dépôt des demandes de financement</p>	<p>Floto STRASBOURG CEDEX</p>

